

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

**Cover title page is bound in as last page in book but filmed as first page on fiche.
Text in English and French.
Le titre de la couverture est reliée comme étant la dernière page du livre mais filmée en premier sur la fiche.
Texte en anglais et en français.**

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x		14x		18x		22x		26x		30x	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	12x		16x		20x		24x		28x		32x

1826.

Bill to repeal in part and to amend an Act passed in the 34th year of the reign of His late Majesty King *George* the Third, intituled, "An Act for the division of the Province of *Lower-Canada*, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned," and to make further and better regulations for the administration of Justice.

[Received and Read the first time, Monday, 15th March 1826.]
[Second Reading, Monday, 20th March 1826.]

1826.

Bill pour rappeler en partie et amender un Acte passé dans la 34^e année du règne de feu Sa Majesté le Roi *George* III, intitulé, "Acte qui divise la Province du *Bas-Canada*, qui amende la Judicature d'icelle et qui rappelle certaines Lois y mentionnées," et pour faire de plus amples et meilleurs Réglémens pour l'administration de la Justice.

[Reçu et lu pour la première fois, Lundi 15 Mars 1826.]
[Seconde lecture, Lundi, 20 Mars 1826.]

Bill to repeal in part and amend an Act passed in the 34th year of the reign of His late Majesty King *George* the Third, intituled, "an Act for the division of the Province of *Lower-Canada* for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned," and to make further and better regulations for the administration of Justice.

MOST GRACIOUS SOVEREIGN;

Preamble.

WHEREAS a prompt, uniform, and effective administration of Justice is necessary to the general peace and welfare of Society, not only from the security it affords but from the confidence it inspires, thereby producing a ready obedience and respectful submission to the Laws, and forming one of the greatest supports of Civil Government and of the just rights of every class of subjects; and whereas from the great increase and extension of the population, trade and agriculture of your Majesty's Province of *Lower-Canada*, it has been found that the District Courts of King's Bench as at present constituted under and by virtue of an Act passed in the thirty-fourth year of the reign of His late Majesty King *George* the Third, intituled, "An Act for the division of the Province of *Lower-Canada*, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned," have become inadequate to the beneficial discharge of the multiplied and increasing duties which by the provisions of the said Act are exclusively imposed on the said Courts and the Justices thereof, and also that the inferior duties thereby allotted to the said Justices have now become so numerous and burthensome as to occasion great delays and much public inconvenience, and have and do prevent and materially interfere with the due and correct discharge of the higher and more important duties of the said Justices in the superior Terms of the said Courts; to remedy all which it is necessary that some speedy change and other provision should be made for the summary trial of small causes, to exempt

Bill pour rappeler en partie et amender un Acte passé dans la 34e. année du règne de feu Sa Majesté le Roi *George III*, intitulé, "Acte qui divise la Province du *Bas-Canada*, qui amende la Judicature d'icelle et qui rappelle certaines lois y mentionnées," et pour faire de plus amples et meilleurs réglemens pour l'administration de la Justice.

TRES-GRACIEUX SOUVERAIN ;

VU qu'une administration de Justice prompte, uniforme et effective est nécessaire pour la paix et la prospérité de la Société en général, tant parce qu'elle produit la sûreté que parce qu'elle établit la confiance, qu'elle fait naître le respect, la soumission et l'obéissance aux lois, et qu'elle devient un des plus forts appuis du Gouvernement civil et des justes droits des Sujets de toutes les classes ; et vu que de l'accroissement et l'étendue de la Population, du Commerce et de l'Agriculture de votre Province du *Bas-Canada*, il résulte que les Cours du Banc du Roi telles qu'établies par l'Acte passé dans la trente-troisième année du règne de feu Sa Majesté *George Trois*, intitulé, "Acte qui divise la Province du *Bas-Canada*, qui amende la judicature d'icelle, et qui rappelle certaines lois y mentionnées," sont devenus incapables de s'acquitter des devoirs multipliés et croissans que leur impose exclusivement l'Acte susdit ; que les devoirs dans les Cours de Jurisdiction inférieures se sont accrus au point qu'ils sont un trop grand fardeau pour les Juges d'icelles, occasionnent de grands inconvéniens, de longs délais, et sont cause que ces mêmes Juges ne peuvent pas s'occuper, et plus avantageusement pour le public, des affaires de beaucoup plus grande conséquence, qui ressortissent des Termes supérieurs des dites Cours ; ce qui nécessite un remède prompt et la passation de lois qui règlent d'une autre manière les procédures sommaires dans les Cours inférieures susdites, dispensent les dits Juges d'y siéger, et leur accordent de l'assistance dans l'exercice des devoirs ministériels très-nombreux et aux-

Préambule.

the said Justices therefrom, and afford them aid and relief in the now daily performance of numerous ministerial duties: And whereas experience has demonstrated that the Constitution of the Provincial Court of Appeals as established by the said before mentioned Act is defective, and that from the right of Appeal thereto as now regulated, much public inconvenience has resulted; and also, that the establishment in and by the said Act of distinct and independent District Courts of King's Bench has operated unfavourably, and prevented that uniformity of decision and practice which ought to prevail in the Courts of original Jurisdiction throughout the Province, and, moreover, deprived your Majesty's subjects in *Lower Canada* of the essential advantage and benefit to be derived from the united deliberations of the whole of the Justices of the said Courts, and therefore it is expedient that the said Provincial Court of Appeals and the said District Courts of King's Bench ought to be abolished. and that other and further provisions calculated to produce a more correct and effectual administration of the Laws should now be made, and a Court of King's Bench for the whole Province established so as that the Justices thereof may be authorised and enabled to act collectively in those cases where the same may be necessary and requisite to the the great ends of justice, and to secure and obtain a permanent and uniform jurisprudence throughout the said Province, without at the same time removing any of the necessary facilities of the prosecution or defence of any just right; and whereas under the system of Law in regard to civil rights, and the peculiar mode of administering the same that prevails this portion of your Majesty's Dominions, it is of great public importance that the time, attention and labours of the Judges, to whom your Majesty may confide such administration, should be exclusively devoted to their judicial duties, while, at the same time, it is expedient and essentially requisite that the office of a Judge in this Province should be rendered both respectable and independent, not only to promote a just confidence in and respect for the decisions of your Majesty's Courts therein, but that persons of known experience and integrity, and learned in the law may be thereby induced to accept of such office and engage in the laborious discharge of the important and extensive duties thereof: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Le-

quels ils sont assujettis tous les jours : Et vû que l'expérience a démontré que l'organisation de la Cour d'Appel de la Province telle qu'établie par l'Acte susdit, est défective, et que le Public a souffert beaucoup d'inconvéniens du droit d'Appel tel qu'il existe maintenant ; Que l'établissement des Districts et des Cours du Banc du Roi de chacun des Districts indépendans les uns des autres n'a pas été avantageux, et a empêché l'uniformité dans les décisions et la pratique qui devrait se trouver dans toutes les Cours de Jurisdiction originaire, dans la Province, qu'il a privé en outre les Sujets de Votre Majesté dans le *Bas-Canada*, de jouir du bénéfice insigne de la réunion de tous les Juges des dites Cours pour leurs délibérations ; Qu'il devient nécessaire d'abolir la susdite Cour d'Appel, et de pourvoir à une administration plus correcte et plus effective des lois, en établissant une Cour du Banc du Roi pour toute la Province, dont les Juges aient le pouvoir d'agir collectivement dans tous les cas où ce sera nécessaire pour obtenir les fins de la Justice et d'établir et conserver une Jurisprudence uniforme dans toute la Province, sans préjudice à la facilité que doit avoir celui qui poursuit ou défend ses justes droits ; Et vû que sous le système de nos lois au regard des droits civiles, et le mode spécial de les administrer dans cette partie des Domaines de Votre Majesté, il est très-important au public que les Juges à qui Votre Majesté en a confié l'administration dévouent exclusivement à l'exercice de leurs devoirs judiciaires tout leur tems, travail et attention, et qu'au même tems il est expédient et essentiel que la situation de Juge en cette Province soit respectable et indépendante, non seulement pour la rendre digne de confiance, et faire respecter les décisions des Cours, mais aussi pour induire à l'accepter, et à se livrer à l'exercice pénible des devoirs importants et sans nombre qu'elle impose, des hommes d'expérience, connoissances et intégrité reconnues, Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du *Bas-Canada*, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la *Grande-Bretagne*, intitulé, *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, ' Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gou-*

gislative Council and Assembly of the Province of *Lower-Canada*, constituted and assembled by virtue of and under the authority of the Act passed in the Parliament of *Great Britain*, intituled, “ *An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty’s Reign, intituled, ‘ An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America, and for making further provision for the Government of the said Province :* And it is hereby enacted by the authority of the same that so much of the said first mentioned Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty’s Reign as in any manner relates to the establishment, erection and constitution of the Courts of King’s Bench for the Districts of *Quebec, Montreal* and *Three Rivers*, and to the establishment, erection and constitution of the Provincial Court for the District of *Three-Rivers*, and to the several and respective Jurisdictions of such Courts of King’s Bench and of such Provincial Court as aforesaid, as well Civil as Criminal, and to the establishment, erection and constitution of the Court of Appeals of this Province, and to the Jurisdiction thereof, shall be and the same is hereby repealed.

Repeal of such part of the Act of the 34th Geo. III. as relates to the establishment of the Courts of King’s Bench &c.

A Court of King’s Bench established to consist of the two Chief Justices and eight *puisnés* Justices.

Said Court to have the same powers, jurisdiction and authorities as vested in the Courts of King’s Bench &c.

II. And be it further enacted, that there shall be established, constituted and erected, and there is hereby established, constituted and erected, in this Province of *Lower-Canada*, a Court, to be called the Court of King’s Bench of and for the Province of *Lower-Canada*, which shall consist of His Majesty’s Chief Justice of the said Province, the Chief Justice of the District of *Montreal*, and eight *Puisné* Justices, and shall have, hold and exercise Jurisdiction, as well in civil as in criminal matters, in and over the whole of the said Province of *Lower-Canada*, in the manner herein after enacted; and the said Court of King’s Bench so constituted, and the Justices thereof shall have, hold and exercise original Jurisdiction, and full power and authority to take cognizance of, hear, try and determine in due course of Law, all common or civil pleas, and civil causes and matters whatsoever, and also all pleas of the Crown, and crimes, and criminal offences whatever, which at the passing of this Act were by Law cognizable in the superior civil and in the criminal Terms of the then existing Courts of King’s Bench, in the said Province of *Lower-Canada*, or in any or either of them, and all things incident thereto; and to this end the said Court of King’s Bench hereby constituted, and the Justices thereof severally and respectively, shall be and they are hereby, and in the manner herein after enacted, vested without any diminution whatever, and

' *vernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale, et qui fait de plus amples provisions pour le Gouvernement de la dite province* : Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'autant de l'Acte susmentionné de la trente-quatrième année du règne de feu Sa Majesté qui a aucun rapport à l'établissement, l'érection et la constitution des Cours du Banc du Roi pour les Districts de *Québec, Montréal* et *Trois-Rivières*, et à l'établissement, érection et constitution de la Cour Provinciale du District des *Trois-Rivières*, et de chacune des Cours du Banc du Roi dans chaque District respectivement, et de la dite Cour Provinciale tant pour le civil que pour le criminel, et à l'établissement, érection et constitution de la Cour d'Appel de cette Province, et à la Jurisdiction d'icelle, sera abrogé et est par ces présentes abrogé.

Abrogation de telle partie de l'acte de la 34e. Geo. III. qui a rapport à l'établissement des Cours du Banc du Roi &c.

II. Et qu'il soit de plus statué, qu'il sera établi, constitué et érigé, et il est par le présent établi, constitué et érigé en cette Province du *Bas-Canada*, une Cour qui sera appelée Cour du Banc du Roi de et pour la Province du *Bas-Canada*, laquelle sera composée du Juge en Chef de Sa Majesté pour la dite Province, du Juge en Chef du District de *Montréal*, et de huit Juges puisnés, et aura, possédera ou exercera une Jurisdiction dans les affaires tant civiles que criminelles dans et sur toute la dite Province du *Bas-Canada* en la manière ci-après statué; Et la dite Cour du Banc du Roi ainsi constituée et les Juges d'icelle, auront, posséderont et exerceront une Jurisdiction de première instance, et auront plein pouvoir et autorité de prendre connoissance de, et d'entendre juger et déterminer juridiquement toutes les affaires communes ou civiles et toutes matières et causes civiles quelconques; aussi tous plaidoyers de la Couronne d'une nature criminelle et crimes et offenses criminelles quelconques, qui lors de la passation de cet Acte étoient par la Loi du ressort des Cours du Banc du Roi alors existantes dans la dite Province du *Bas-Canada*, dans les Termes supérieurs civils et dans les Termes criminels des dites Cours, où dans aucune d'icelles, et toutes matières et choses qui y sont relatives; et à cette fin la dite Cour du Banc du Roi établie par le présent et les Juges d'icelles séparément et respective-

Etablissement d'une Cour du Banc du Roi qui sera composée des deux Juges en Chef et de huit Juges puisnés.

Laquelle Cour aura les mêmes pouvoirs, Juridictions et autorités que les Cours du Banc du Roi &c.

as well in term as in vacation, with all, each and every the jurisdiction, powers and authorities, which at the passing of this Act were by Law vested in the then existing Courts of King's Bench, in the said superior civil and criminal Terms thereof, or in any or either of the said Courts sitting as aforesaid, or in the Justices thereof respectively, or in any or either of them, in term or in vacation.

Four of the said Justices to constitute a Division of said Court for each of the Districts of Quebec and Montreal and two to form a Division for the District of Three Rivers.

Proviso.

Any one or more of such Justices held to assist in any Division of the said Court when so required by competent authority.

Terms to be holden in each District

for Civil pleas &c.

Criminal terms.

III. And be it further enacted, that of the Justices of the said Court of King's Bench hereby erected, any four shall constitute a Division of such Court for the Districts of *Quebec* and *Montreal* respectively, and any two of the said Justices a Division thereof for the District of *Three-Rivers*, and that any two of them shall constitute a Quorum in each of the said Divisions respectively: Provided always, that nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to disqualify or prevent any one of the said Justices from assisting from time to time, as occasion may require, in any one of the said Divisions, in which such Justice may not generally attend and assist, but that any one or more of such Justices shall be authorized, held and bound, and they are hereby declared to be authorized, held and bound to assist in any Division of the said Court of King's Bench hereby erected, whenever he or they may be so required by competent authority, and his or their presence or assistance therein may be found expedient or necessary.

IV. And be it further enacted, that in each of the said Districts of *Quebec*, *Montreal* and *Three Rivers*, respectively, the Justices of the said Court of King's Bench hereby constituted, and any two or more of them shall sit and hold Terms or Sessions of the said Court for the cognizance of all common or civil pleas and civil causes and matters whatsoever, which at the passing of this Act were by Law cognizable in the Superior Civil Terms of the then existing Courts of King's Bench of and for such Districts respectively, and shall also sit and hold Terms or Sessions of the said Court of King's Bench hereby constituted for the cognizance of all felonies and misdemeanors, crimes and criminal offences whatever, which at the passing of this Act were also by Law cognizable in the said then existing Courts of King's Bench, and such Terms or Sessions as well civil as criminal of the said Court of King's Bench hereby constituted, shall be held at such times and places and during such periods in each and every

ment, seront et ils sont par le présent, et en la manière ci-après statué, revêtus sans aucune diminution quelconque, et tant en terme qu'en vacation, de tous et chacun des Jurisdictions; Pouvoirs et Autorités dont les Cours du Banc du Roi, existantes à la passation de cet Acte, ou aucune d'icelles, étoient revêtus par la Loi dans les Termes supérieurs civils ou Termes criminels des dites Cours, ou les Juges d'icelles séparément et respectivement ou aucun d'entre eux, en terme ou en vacation.

III. Et qu'il soit de plus statué, que quatre des Juges de la Cour du Banc du Roi constituée par le présent Acte formeront une Division de cette Cour pour les Districts de *Québec* et *Montréal* respectivement, et deux des dits Juges une Division de la même Cour pour le District des *Trois-Rivières*, et que le *Quorum* sera de deux d'entre eux pour chaque Division susdite: Pourvu que rien de ce qui est contenu au présent Acte ne s'étendra, ou ne sera entendu s'étendre à rendre incapable, ou disqualifier aucun des dits Juges d'exercer en sa qualité de Juge de tems à autre, lorsque le cas le requerra, dans aucune autre Division où il n'aura pas coutume d'agir comme tel; mais que tout Juge de la dite Cour aura le pouvoir, et sera tenu d'aller exercer, et agir comme Juge, lorsqu'il en sera requis par une autorité compétente, et que sa présence et ministère y seront nécessaires dans aucune autre Division de la dite Cour que celle dans laquelle il résidera.

Quatre des dits Juges formeront une Division de cette Cour pour chacun des Districts de Québec et de Montréal et deux formeront une Division pour le District des Trois-Rivières.

Proximo.

Tout Juge de la dite Cour sera tenu d'assister dans une autre Division quand il en sera requis par une autorité compétente.

IV. Et qu'il soit de plus statué que dans chacun des dits Districts de *Québec*, de *Montréal* et des *Trois-Rivières* respectivement, les Juges de la dite Cour du Banc du Roi établis par ces présentes, et deux ou plus d'entre eux, siègeront et tiendront des Termes ou Sessions de la dite Cour pour connoître de toutes affaires communes ou civiles et de toutes causes et matières civiles quelconques, qui lors de la passation de cet Acte étoient par la loi du ressort des Termes Supérieurs et Civils des Cours du Banc du Roi, existantes alors pour tels Districts respectivement; et aussi siègeront et tiendront des Termes ou Sessions de la dite Cour du Banc du Roi, établie par le présent pour la connoissance de toutes félonies et délits inférieurs, crimes et offenses criminelles quelconques qui lors de la passation de cet Acte, étoient aussi par la loi du ressort des dites Cours du Banc du Roi alors existantes, ou d'aucune d'icelles et tels Termes ou Sessions, tant civiles que criminels de la dite Cour du Banc du Roi établie par le présent se-

Termes à être tenus dans chaque District.

Pour causes civiles &c.

Termes criminels.

Times and places for holding such terms.

of the Districts of *Quebec*, *Montreal* and *Three Rivers*, respectively, as at the passing of this Act were by Law appointed, directed and required for the several Superior Civil Terms and Criminal Terms or Sessions, respectively, of the said then existing Courts of King's Bench, which in like manner were by Law appointed, directed and required to be held in the said Districts of *Quebec*, *Montreal* and *Three Rivers*, severally and respectively, for the cognizance of suits or actions of a civil nature, and also for the cognizance of all crimes and criminal offences, and the Justices of the said Court of King's Bench hereby constituted, and any two or more of them shall then and there proceed in the like manner in every respect as the Justices of the said before-mentioned Courts of King's Bench in each of the said Districts, respectively, were by Law authorised and empowered, directed and required then and there to proceed before the passing of this Act, and in each and every such Term or Session, as well civil as criminal, shall have, hold and exercise the like and the same jurisdiction, powers and authorities, in every respect as the Justices of the said before-mentioned Courts of King's Bench respectively, or any two or more of them in the said Superior Civil Terms, and Criminal Terms or Sessions of such Courts of King's Bench, respectively, by Law had, held and exercised before the passing of this Act.

Powers and authorities of Justices in the said Terms.

Chief Justice to preside in Court &c.

V. And be it further enacted, that the Chief Justice of the Province being present in the said Court of King's Bench, hereby constituted, in any of the Terms or Sessions thereof, shall preside therein, and in the absence of the said Chief Justice, the Chief Justice of the District of *Montreal* shall so preside; or if both the said Chief Justices be absent, the senior Puisne or associate Justice in like manner being present, shall for the time being preside therein; and all Writs and Process to be issued from and out of the said Court of King's Bench, shall be tested in the name of the Chief Justice of the Province, if the office of the Chief Justice of the Province shall not then be vacant; and during any vacancy of the said office, such Writs and Process shall be tested in the name of the Chief Justice of the District of *Montreal*, if that office should not also be then vacant; and in the event of both of the said last mentioned offices being vacant at the same time, then and in such case the said Writs and Process shall be tested in the name of the then senior Puisné or associate Justice of the said Court of King's Bench hereby constituted.

Writs and process-how tested.

ront tenus aux tems et lieux et durant les périodes dans tous et chacun des dits Districts de *Québec*, *Montréal* et *Trois-Rivières* respectivement, que lors de la passation de cet Acte, étoient fixés ordonnés et requis par la loi les différents Termes Supérieurs Civils, et Termes ou Sessions Criminels respectivement, des dites Cours du Banc du Roi alors existantes, que de la même manière la loi désignoit ordonnoit et requéroit d'être tenus dans les dits Districts de *Québec*, *Montréal* et *Trois-Rivières*, séparément et respectivement pour la connoissance de tous procès ou action d'une nature Civile et aussi pour la connoissance de tous crimes et offenses criminels, et les Juges de la dite Cour du Banc du Roi établie par le présent, et deux ou plus d'entre eux procéderont la et alors de la même manière à tous égards que les Juges des dites Cours du Banc du Roi alors existantes dans chacun des dits Districts respectivement, étoient autorisés commandés et requis par la loi de procéder la et alors avant la passation de cet Acte, et dans tous et chaque Terme ou Session tant Civil que Criminel, ils auront, posséderont et exerceront les mêmes juridictions, pouvoirs et autorités à tous égards que les Juges des dites Cours du Banc du Roi alors existantes respectivement, ou deux ou plus d'entre eux, dans les dits Termes Supérieurs et Civils, et les dits Termes ou Sessions Criminels, des dites Cours du Banc du Roi alors existantes respectivement, avoient, possédoient et exercoient par la loi avant la passation de cet Acte.

Pouvoirs et autorités des Juges dans les dits termes.

V. Et qu'il soit de plus statué que le Juge en Chef de la Province, chaque fois qu'il assistera dans aucune des Sessions de la Cour du Banc du Roi, constituée par le présent Acte, y présidera en son absence le Juge en Chef du District de *Montréal*, et en l'absence de l'un et de l'autre, le plus ancien des Juges puisnés alors présents, et tout ordre *Writs and Process* qui émanera de la dite Cour du Banc du Roi sera attesté au nom du Juge en Chef de la Province, si l'office de Juge en Chef de la Province n'est pas alors vacant, si l'office est vacant au nom du Juge en Chef du District de *Montréal*, si cet office n'est pas vacant ; et dans le cas où l'office de Juge en Chef de la Province, et celui des District de *Montreal* seroient tous deux vacants, tous et tels ordres *Writs and Process* seront attestés au nom du Juge puisné le plus ancien de la dite Cour du Banc du Roi.

Le Juge en Chef présidera en Cour &c.

Comment seront attestés les ordres et process.

Enquêtes and
hearings in va-
cation.

VI. And be it further enacted that in each of the said Divisions of the said Court of King's Bench respectively, it shall and may be lawful to and for the Justices of the said Court or any two of them, on such days in vacation as they shall appoint for the purpose of taking *Enquêtes* as now is by law directed, to give Judgement, final and preparatory or interlocutory in all cases upon hearings before had in Term; to proceed upon and to try hear adjudge and determine as fully as in term, all oppositions *afin d'annuller*, *afin de charge* or *afin de distraire*, and all issues thereon raised and formed; to order take and record the examinations of the parties in any case upon *faits et articles*, *serment décisoire* or *judiciaire*; to try all manner of issues raised and joined in such Division which by law may be tried by a Jury, upon the like process and proceedings and in like manner and form as Trials are now had in Term; and such Justices on such days in vacation as aforesaid, shall have full power to award tales *de circumstantibus*, record nonsuits, and take Verdicts in the manner and form now used in term, and the Sheriff of the District in which such Trial by Jury shall be so had in vacation, shall make return of all process for summoning Juries before such Justices as aforesaid, and shall attend such Justices as well for returning such tales as may be prayed *de circumstantibus* for the trial of such issues as aforesaid, as for the performance of all other things to the office of Sheriff in such case belonging and appertaining, and all persons who shall be empannelled upon such Juries, all parties and Witnesses shall be charged and bound in the same manner and upon the like pains and penalties for non appearance or non attendance, or for their or any of their misdemeanor or default, before the said Justices as aforesaid, as they would be if such examination on *faits et articles*, or *serment décisoire* or *judiciaire* were ordered taken or recorded, or such issue or issues was or were tried, in term, and all and every such nonsuit so recorded and trial and verdict so had and given in vacation, and all such Judgements so rendered in vacation in cases previously heard in term, and all such proceedings and Judgements upon oppositions so to be had and given in vacation shall be as good and available in law to all intents and purposes whatever as if such trial or verdict proceedings and Judgements had been had or given in Term: And in those cases wherein the parties are proceeding either in term or in vacation upon *Enquêtes* in the ordinary course without the intervention of a Jury, such *Enquêtes* shall and may be had and held before any one or more of the respective Divisions of the said Court of King's Bench, hereby constituted,

VI. Et qu'il soit de plus statué, que dans chacune des dites Divisions de la dite Cour du Banc du Roi respectivement, il sera et pourra être loisible aux Juges de la dite Cour ou à deux d'entre eux, à tels jours durant les vacations qui seront par eux fixés pour faire les enquêtes, tel que prescrit par la loi, de rendre jugement définitif et préparatoire ou interlocutoire dans toutes les causes qui auront été entendues dans les termes, de procéder sur et d'entendre juger et déterminer aussi amplement qu'en terme, toutes oppositions afin d'annuler, afin de charge ou afin de distraire, et toutes contestations levées et formées sur icelles; d'ordonner prendre et enrégistrer les examens des parties dans toutes causes sur faits et articles, le serment décisoire ou judiciaire; d'entendre toutes sortes d'issus levées et jointes dans telle Division qui par la loi devroient être décidées par un corps de jurés, d'après les mêmes formes et procédures, et de la même manière et forme que les causes par jurés sont maintenant entendues dans les termes, et tels Juges à tels jours durant les vacations comme susdit, auront plein pouvoir d'ordonner des *Tales de circumstantibus*, d'inscrire les actions déboutées, et de recevoir les Verdicts en la manière et forme actuellement usitées dans les Termes: Et le Shérif du District dans lequel tel procès par Jurés aura ainsi lieu durant les vacations fera le retour de toute procédure pour sommer les Jurés de comparoître devant tels Juges comme susdit, et restera auprès des dits Juges, tant pour faire le retour de telles *Tales de circumstantibus* qui pourront être demandées pour entendre telles issus comme susdit que pour faire exécuter toutes autres choses qui ont rapport et appartiennent à l'office de Shérif dans tel cas: Et toutes personnes qui seront sommées comme Jurés, et toutes parties et tous témoins, seront liés et sujets de la même manière et sous les mêmes peines et pénalités pour n'avoir pas comparu, et ne s'être pas trouvés présens; ou pour leur méconduite ou défaut, ou celui d'aucun d'eux, devant les dits Juges comme susdit, auxquelles ils seroient assujettis si tels examens sur faits et articles ou serment décisoire ou judiciaire avoient été ordonnés pris ou inscrits, ou si telle issu ou issus avoit ou avoient été plaidées dans le terme, et toute et chaque telle action déboutée, ainsi enrégistrée, et tout procès par Jurés qui aura ainsi lieu, et tout Verdict qui aura été ainsi rendu durant les vacations, et tous tels Jugemens ainsi rendus durant telles vacations; dans les causes qui auront été entendues dans les Termes; et toutes telles procédures et Jugemens sur des oppositions à être ainsi faites et donnés

Enquêtes et auditions durant les vacations &c

any law usage or custom to the contrary thereof in any wise notwithstanding.

Requête Civile
&c.

VII. And whereas the relief granted in certain extraordinary cases under the ancient Law of *Canada* by *Requête Civile*, *simple Requête*, or *Requête en opposition*, has not been of late generally resorted to in the Courts of this Province, and whereas it is expedient that such relief should be afforded, but it has become necessary that the proceedings to obtain the same should be now regulated, so as to remove every obstacle thereto, which any change in or departure from the ancient practice of the Courts may have occasioned; Be it therefore further enacted, that in all and every suit in which final Judgment may have been rendered, whether by default or otherwise, in any one of the Divisions of the Court of King's Bench hereby constituted, and that in the obtaining, making or recording of any such Judgment, or in the proceedings in any such suit, any error, omission, or surprise has occurred, or fraud been practised by one party, injurious to the other, for which by the ancient Law of *Canada*, such injured party had a right to complain and obtain relief by *Requête Civile*, *simple Requête*, or *Requête en opposition*, it shall and may be lawful for the party so aggrieved, within the respective periods, as herein after provided and declared, to present a Petition or Complaint in writing, in the nature of a *Requête Civile*, *simple Requête*, or *Requête en opposition*, to the Justices of the said Court of King's Bench in the Division thereof wherein such Judgment may have been rendered, or to any two of the said Justices in vacation, and upon such Petition in which the grounds of complaint shall be distinctly and fully set forth and alledged, it shall and may be lawful for the said Justices, and they are hereby authorized and required, in all or any of the particular cases allowed by the ancient Law of *Canada*, but in none others, after hearing the parties thereon and upon due consideration, to admit such Petition and Complaint, should the same appear sufficient and regular, and thereon in Term or in Vacation to grant an order for the suspension of the execution of any such Judgment, until the merits of such Petition shall have been fully enquired into, heard and determined by the said Justices in Term; and the said Justices, or any two of them, in each of the said Divisions respectively, shall have Jurisdic-

durant les dites vacations seront aussi bons et l'on pourra s'en prévaloir en loi à toutes fins et intentions quelconques, de la même manière que si tels procès ou verdict, procédures et Jugemens, avoient eu lieu, ou avoient été faits et rendus dans le terme.

VII. Et vu que depuis long-tems l'on n'a pas eu généralement recours à la Requête civile, simple Requête ou Requête en opposition, dans aucune des Cours de cette Province, dans quelques cas extraordinaires dont les anciennes Lois du *Canada* permettoient de suivre et adopter; Et vu qu'il est avantageux que le moyen soit mis en usage, et qu'il convient pour éviter toutes difficultés qui pourroient prévenir des changemens ou déviation de la pratique ancienne des Cours; Qu'il soit de plus statué que dans toutes Poursuites ou Jugement final aura été prononcé par défaut ou autrement dans aucune Division de la Cour du Banc du Roi établie par le présent Acte, s'il s'y trouve aucune erreur, omission, ou aucune fraude ou surprise commise par l'une des parties au préjudice de l'autre, pour remédier auxquelles erreur, omission, fraude et surprise les Lois anciennes du *Canada* permettoient à la partie lésée de se pourvoir par Requête civile, simple Requête ou Requête en opposition, il sera au pouvoir de la partie ainsi lésée, de présenter dans le tems qui sera ci-après mentionné, aux Juges de ladite Cour du Banc du Roi dans la Division desquels tel Jugement aura été rendu, ou à deux d'entre eux pendant les vacances, une Requête, ou une Plainte par écrit, de la nature d'une Requête civile, simple Requête ou Requête en opposition, laquelle comprendra, d'une manière distincte et spéciale, les raisons de plainte qu'offre la partie, alors les dits Juges, dans tous les cas seuls où les anciennes Lois le permettoient, après avoir entendu les parties, et dûment examiné telle Requête ou Plainte, si les raisons alléguées leur paroissent suffisantes et régulièrement énoncées, accorderont, soit pendant le terme soit dans la vacance, un Ordre pour suspendre l'exécution de tel Jugement jusqu'à ce que les Juges siègeans pendant le terme aient entendu les parties et décidé sur le mérite de telle Requête ou Plainte; Et les Juges ou deux d'entre eux, dans chacune leur Jurisdiction auront tout pouvoir et autorité, pendant les termes, de prendre connoissance, entendre, et décider de tout ce qui sera le sujet de la Requête ou Plainte susdite: et si après mûre considération et Enquête il paroît aux dits Juges que la Requête ou Plainte est malfondée, ou si la partie qui s'est plaint ne comparoît point

Requête civile
&c.

tion and full power and authority in Term; to take cognizance of, hear, try and determine in due course of Law the several matters and things so alledged and set forth in any such Petition or Complaint, and if upon due investigation it shall appear to the said Justices, that the said Petition or Complaint is unfounded, or if the party so complaining shall not appear on the first day of the Civil Term next succeeding the date of such order so made in Vacation, or such other day therein as the said Justices in Term or in Vacation may have ordered and appointed, to support and prosecute his complaint, or shall otherwise abandon the same, then, and in every such case, the said Petition or Complaint shall be rejected with exemplary costs, at the discretion of the said Justices; but if the said Complaint shall appear well founded, then and in that case, the said Justices in the Division wherein such Judgment may have been rendered, shall proceed, and they are hereby authorized to examine and revise the proceedings and Judgment had and made in every such cause, and to correct and amend, or to annul and set aside all or any part of the said proceedings and Judgment, and to admit the parties to, and to direct and order such further and other proceedings as to the said Justices may appear necessary, expedient, and just, and thereon finally to adjudge and determine as law and justice may require: Provided always, that no such Petition or Complaint shall be received or admitted, unless a Copy thereof shall have been previously served upon the adverse Party or his Attorney, with due notice of the time and place of presenting the same, and provided also that no such order for the suspension of execution upon any Judgment so complained of, be granted, unless good and sufficient security be forthwith given by the party complaining to and in favor of the adverse party, for all costs, as well those which may have been already incurred by such adverse party, as those to be incurred upon such Petition or Complaint, should the same be rejected or dismissed.

Power of amending any final Judgment and other proceeding vested in the said Court &c.

VIII. And it further enacted that the power which the Courts of this Province held and legally exercised before the passing of this Act, to amend any final Judgment or other proceeding in which any gross clerical error or other evident mistake might have been made in the record or entry thereof, shall continue to be held and exercised by the several Courts constituted in and by this Act, and if upon the presenting of any petition or complaint as before mentioned to any two of the Justices of the Court of King's Bench hereby constituted in

au premier jour du terme civil qui suivra le jour de la date de tel Ordre qu'auront donné les Juges en vacance pour établir et supporter telle Plainte, ou si elle l'abandonne, alors ils débouteront ou renverront telle Requête ou Plainte, et alloueront des frais exemplaires à leur discrétion : mais si telle Requête ou Plainte est fondée, alors les Juges, dans leur Jurisdiction respective où tel Jugement aura été rendu, pourront procéder, et ils sont autorisés d'examiner et considérer la Procédure et le Jugement rendu en tel cas, corriger, amender ou annuler le tout ou partie de la Procédure et Jugement, d'admettre les parties à tels autres procédés qu'ils jugeront justes et convenables, et de prononcer et déterminer sur le tout suivant la Justice et la Loi : Pourvu toujours que telle Requête ou Plainte ne sera admise et reçue qu'au préalable elle n'ait été notifiée à la partie adverse, ou son Avocat, avec intimation par écrit du jour et du lieu de la présentation d'icelle ; Et pourvu encore qu'aucun Ordre de suspension d'exécution sur aucun Jugement dont on se plaindra, ne pourra être accordé à moins que telle partie qui se sera plaint n'ait donné caution à sa partie adverse pour la sûreté du paiement des frais alors encourus par telle partie adverse, et de ceux qu'elle encourra dans le cas de réjection de la dite Plainte ou Requête.

VIII. Et qu'il soit de plus statué que le pouvoir dont les Cours de cette Province ont été revêtues, et qu'elles ont exercé avant la passation du présent Acte, d'amender tout Jugement ou autre procédé dans lesquels il auroit pu se commettre aucune erreur cléricale ou autre méprise, continuera en faveur des Cours établies par le présent Acte ; et si en recevant telle requête ou plainte telle que déjà mentionnée, deux des Juges de la Cour du Banc du Roi susdit, dans la vacance, sont convaincus que telle erreur ou méprise a été commise, ou que par le Juge-

Pouvoir d'amender tout Jugement et autre procédé attribué à la dite Cour &c.

vacation, it shall plainly and manifestly appear that any such error or mistake has occurred, or that more has been awarded by any such Judgment than was prayed for, and the parties appear and admit the same, then and in every such case it shall and may be lawful for the said Justices of the said Court of King's Bench or any two of them, in vacation, to correct and amend any such Judgment or other proceeding made and had, in the respective divisions of the said Court, and cause the same to be corrected and amended in conformity to the record and the truth of every such case.

Petition for relief, or complaint not to be received or admitted after a certain period.

Proviso.

IX. And be it further enacted, that in every case wherein a party to any Suit may be entitled to relief by petition or complaint as herein before last provided, no such petition or complaint shall be received or admitted after the period or periods limited and prescribed by the ancient Law of *Canada*, for a proceeding by *Requête Civile*, *Simple requête* or *Requête en opposition*; provided always that it shall not in any manner be incumbent upon any party in whose favor Judgment may have been given to serve a copy thereof or signify the same to the party against whom such Judgment may have been given, as required by the said ancient Law, except in those cases where a Judgment by default may have been given by reason of the non-appearance of the Defendant, or that in and by such Judgment such service and signification may have been specially ordered and directed, but that in all other cases the said period or periods as aforesaid shall be reckoned from the day of the date of every such Judgment.

Reference to arbitrators in certain cases &c.

X. And be it further enacted, that in all cases of contested accounts between Merchants or others, and of differences and disputes between co-partners relative to the settlement of their joint concerns, as well as in all other like matters proper and necessary for the examination and consideration, report or opinion of arbitrators, which may be moved and prosecuted in any one of the divisions of the said Court of King's Bench hereby constituted, it shall and may be lawful for the Justices in any such division, if they shall so see fit and judge expedient, at any time after issue joined, and with or without the consent of the parties to refer all and every or any part of such contested accounts and other and like matters as aforesaid which may be in contest in any Suit, to the decision or opinion of arbitrators to be named and chosen by the respective parties thereto, or on their or either of their default or neglect, by the said

ment il ait été accordé plus que demandé, de l'aveu même des parties, alors et dans tel cas, les Juges de la dite Cour ou deux d'entre-eux, dans la vacance, pourront corriger et amender tel Jugement rendu, ou autres procédés qui auront été suivis dans leur Division respective, et de les faire corriger et amender de manière qu'ils soient conformes, et se rapportent avec les actes de la procédure.

IX. Et qu'il soit de plus statué, que dans tous les cas où une Partie dans un Procès pourra avoir droit à un recours par Pétition ou Plainte tel que ci-dessus mentionné en dernier lieu, aucune telle Pétition ou Plainte ne sera reçue ou admise après le période ou les périodes limitées et prescrites par les Anciennes Lois du Canada pour procéder par Requête Civile, Simple Requête ou Requête en Opposition: Pourvu toujours qu'aucune Partie en faveur de laquelle il pourra avoir été rendu Jugement ne sera aucunement tenue d'en signifier une Copie ou de l'intimer à la Partie contre laquelle tel Jugement pourra avoir été rendu, tel que requis par les dites Anciennes Lois, excepté dans les cas où il pourra avoir été rendu un Jugement par défaut à raison de non comparution du Défendeur, et que dans et par tel Jugement telles signification et intimation puissent avoir été ordonnées et prescrites, mais que dans tous autres cas le dit période comme susdit sera compté du jour de la date de chaque tel Jugement.

Pétition ou plainte ne sera reçue ou admise après un certain tems.

Proviso.

X. Et qu'il soit de plus statué que dans tous les cas de comptes contestés entre marchands ou autres, et de différens et disputes entre associés concernant le réglemeut de leurs comptes de société, ainsi que dans toutes autres semblables matières qui pourront être mues et poursuivies dans aucune des divisions de la dite Cour du Banc du Roi constituée par le présent, et dans lesquelles il y aura lieu à l'examen et considération, rapport ou opinion, d'arbitres, il sera loisible aux Juges dans aucune telle division, s'ils le jugent convenable et expédient, en aucun tems après que le procès aura été mis en état, et ce avec ou sans le consentement des parties, de soumettre tous et chaque ou aucune partie de tels comptes contestés ou autres semblables matières en contestation dans aucun procès, à la décision ou l'opinion d'arbitres qui seront nommés et choisis par les parties respectives en icelui, ou au défaut de

Référence à des arbitres en certains cas &c.

Justices or any two of them, in term or in vacation, and thereon to grant to the said arbitrators all necessary powers in the premises, and to authorise them to hear and examine upon oath, to be sworn before one of the said Justices or other person thereto by law competent, the respective witnesses of the said parties, and also to examine in like manner and upon the like oath either on both of the said parties when deemed necessary or required; and further in case the said arbitrators cannot agree touching the matters to them referred, they be authorised to name an umpire, to the end that the said Justices in such division aforesaid, may upon the Report, opinion or award of such arbitrators and umpire or of any two thereof, to be duly made up and returned into Court upon a day to be limited and appointed by the said Justices, proceed to order, adjudge and determine what to law and justice may appertain; and if upon any such reference as aforesaid either party shall after due notice neglect or refuse to attend the said arbitrators or umpire, the said arbitrators or umpire shall then and in that case be at liberty to proceed upon the matters referred to them and make their Report or award *ex parte*.

XI. And whereas it is expedient that some relief should be provided for the party to any Suit who may consider himself aggrieved by the Judgment therein rendered, in any one of the divisions of the said Court of King's Bench hereby constituted, and who may be desirous to obtain the opinion and judgment of the whole or of a majority of the Justices of the said Court upon the matters in contest in any such Suit, to the end, therefore, that such relief may be afforded and obtained, and the jurisprudence of this Province deliberately and permanently settled and established by the united deliberations and opinions of the whole of the said Justices: Be it therefore further enacted, that the said Court of King's Bench hereby constituted, and the Justices thereof, shall have hold and exercise jurisdiction and full power and authority to take cognizance of, hear and determine, in the manner and at the times hereinafter-mentioned and directed, all causes, matters or things brought or removed from all, each and every of the divisions of the said Courts of King's Bench wherein an Appeal or Revision, or a Revision in error, is now or hereafter may by Law be allowed, and to this end the said Court of King's Bench hereby constituted, and the Justices thereof, severally and respectively, shall be, and they

The Court of King's Bench hereby constituted to be a Court of Revision and of Appeals &c.

l'une ou de l'autre d'elles, ou de l'une ou de l'autre, par les dits Juges ou par deux d'entre eux, soit en session ou en vacation, et, sur ce, d'accorder aux dits arbitres tous les pouvoirs nécessaires aux fins susdites, et de les autoriser à ouïr et examiner, sous serment à prêter devant un des dits Juges ou toute autre personne à ce compétente en loi, les témoins respectifs des dites parties, ainsi que d'examiner, sous pareil serment, l'une ou l'autre ou les deux parties lorsqu'il sera jugé nécessaire ou convenable ; et de plus, que dans le cas où les dits arbitres ne pourroient s'accorder sur les matières à eux soumises, ils seront autorisés à nommer un surarbitre, afin que les dits Juges, dans telle division, puissent, sur le rapport, opinion ou sentence de tels arbitres et surarbitre ou de deux quelconques d'entr'eux, dûment fait et rapporté en cour un jour qui sera fixé et limité par les dits Juges, procéder à ordonner, juger et déterminer ce que de droit et de justice ; et si, sur aucune telle référence, l'une ou l'autre partie, après notification à elle dûment faite, refuse ou néglige de comparoître devant les dits arbitres ou surarbitre, alors et dans ce cas les dits arbitres ou surarbitre seront libres de procéder sur les matières à eux référées et à faire leur rapport ou arbitrage *ex parte*.

XI. Et vu qu'il est expédient de pourvoir à ce qu'il y ait quelque recours pour la partie, dans aucun procès, qui se croiroit lésée par le Jugement rendu en icelui dans aucune des Divisions de la Cour du Banc du Roi constituée par le présent, et qui désireroit obtenir l'opinion et jugement de tous ou de la majorité des Juges de la dite Cour sur les matières en contestation dans le dit Procès ; Afin donc qu'un tel recours puisse être obtenu et exercé, et la Jurisprudence de cette Province fixée d'une manière permanente et délibérée, par les opinions et les délibérations réunies de tous les dits Juges : Qu'il soit donc de plus statué que la dite Cour du Banc du Roi constituée par le présent et les Juges d'icelle auront et exerceront juridiction et plein pouvoir et autorité pour connoître, entendre et juger, de la manière et aux tems ci-après mentionnés, dans toutes causes ou matières portées ou provoquées de toutes et chacune des divisions de la dite Cour du Banc du Roi, dans lesquelles appel ou révision est maintenant ou sera par la suite alloué par la Loi, et qu'à cette fin la dite Cour du Banc du Roi constituée par le présent, et les Juges d'icelle individuellement et respectivement, seront et ils sont par le présent revêtus de tous et chacun

La Cour du Banc du Roi constituée par le présent sera une Cour de Révision et d'appel &c.

are hereby vested, as well in term as in vacation, with all, each and every the powers and authorities which at the passing of this Act were by Law vested in the then existing Provincial Court of Appeals, except in so far as may be hereinafter otherwise enacted and declared, and subject always to the restrictions and limitations hereinafter especially provided.

Three General Terms to be held each year at Three Rivers by the said Justices or any seven of them for the rehearing of Causes in Appeal.

Times at which such Terms shall be holden.

XII. And be it further enacted that the Justices of the said Court of King's Bench hereby constituted or any seven of them shall sit and hold three general Terms or Sessions every year of the said Court at the Town of *Three Rivers*, for the cognizance of all causes, matters and things so to be brought or removed for rehearing and revision or revision in error, and such general terms or sessions shall be held yearly in the Town of *Three-Rivers* from the first to the twentieth both days inclusive of each of the Months of May and August, and from the first to the tenth both days inclusive of the month of November, the Suudays and Holydays in each Terms excepted; and it shall be incumbent upon all and each of the Justices of the said Court of King's Bench to attend and assist at the said General Terms or Sessions and each of them during the periods aforesaid unless prevented by sickness or by some other like unavoidable cause.

Justices may sit and assist in such General Terms notwithstanding they have already assisted at the hearing of the same cause in any of the said Divisions.

XIII. And to the end that no final or ultimate judgment be given in the general terms or sessions to be held as aforesaid, which shall not be the result of the united deliberations and opinions of the whole of the Justices of the said Court of King's Bench, hereby constituted, or of a majority thereof present at such general terms or sessions: be it further enacted and declared that nothing in this Act contained shall extend or be contrued to extend to disqualify or prevent any Justice or Justices who may have assisted in any one of the divisions of the said Court of King's Bench at the hearing and decision of any cause, so to be removed for rehearing and revision or revision in error as aforesaid, from again sitting and assisting at such rehearing and revision or revision in error in such general terms or sessions, but that all and every such Justice and Justices shall so sit and assist in as full and ample a manner as any of the other Justices of the said Court who may not have so originally assisted at the hearing and decision of any such cause so removed as aforesaid, any law, usage or custom heretofore in this Province.

des pouvoirs et autorités qui à la passation de cet Acte étoient attribués par la Loi à la Cour Provinciale d'Appel alors existante, excepté en ce qui sera autrement statué et déclaré ci-après au présent, et toujours sous les restrictions et limitations ci-après spécialement énoncées.

XII. Et qu'il soit de plus statué que les Juges de la dite cour du Banc du Roi constitué par le présent, ou sept d'entr'eux, siégeront et tiendront trois sessions générales de la dite cour chaque année, en la ville des *Trois-Rivières*, pour prendre connoissance de toutes causes ou matières ainsi portées ou provoquées pour audition nouvelle et révision, et que les dites sessions générales seront tenues annuellement dans la ville des *Trois-Rivières* depuis le premier jour inclusivement jusques et compris le vingtième de chacun des mois de Mai et d'Août, et depuis le premier jour inclusivement jusques et compris le dixième du mois de Novembre, les Dimanche et Fêtes dans chacune excetées; et il sera du devoir de tous et chacun des Juges de la dite cour du Banc du Roi d'assister aux dites sessions générales et à chacune d'elles durant les périodes susdites, à moins qu'ils n'en soient empêchés par maladie ou par quelque autre semblable cause inévitable.

Trois sessions générales à être tenues chaque année aux *Trois-Rivières* par sept d'entre les dits Juges pour l'audition des causes en appel.

Tems auxquels seront tenues les dites sessions générales.

XIII. Et afin qu'il ne soit rendu, dans les sessions générales qui seront tenues comme il est dit ci-dessus, aucun jugement final ou définitif qui ne soit le résultat des opinions et délibérations réunies de tous les Juges de la dite cour du Banc du Roi constituée par le présent, ou de la majorité d'iceux présente aux dites sessions, Qu'il soit de plus statué et déclaré que rien de ce qui est contenu en cet acte ne s'étendra et ne sera interprété comme s'étendant à rendre incapable ou empêcher aucun Juge qui auroit assisté dans aucune des divisions de la dite cour du Banc du Roi à l'audition en première instance et décision d'aucune cause provoquée pour audition nouvelle et révision comme il est dit ci-dessus, de siéger et assister aussi à l'audition nouvelle et révision d'icelle dans les dites sessions générales, mais que tout tel Juge y siégera et assistera d'une manière aussi pleine et ample que tout autre Juge de la dite cour qui n'auroit pas assisté à l'audition et décision en première instance de la cause ainsi provoquée, nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire qui auroit ci-

Les Juges pourront siéger et assister dans les dites sessions générales quand même ils auroient déjà assisté à l'audition de la même cause dans aucune des dites Divisions.

Proviso.

to the contrary in any wise notwithstanding :
 Provided always and it is hereby declared that if upon the calling of any cause for rehearing or revision as aforesaid, there shall not be then and there present a majority of the said Justices who may not have so assisted and been present as aforesaid in the division from which any such cause may have been removed, then and in that case such rehearing shall not be proceeded upon, but the same shall be suspended and no judgment shall be therein given until a majority of such Justices who may not have so assisted shall attend and assist at such rehearing and ultimate decision aforesaid, and every cause of which the rehearing shall be so suspended, shall as soon as the Court may be competent in manner aforesaid be called and proceeded upon in preference to all other causes of which the rehearing may not have been so suspended.

Such Justices may make and establish Rules of Practice &c.

XIV. And to the end, that the practice of the said Court of King's Bench hereby constituted, may, in the several Divisions thereof, be uniform and invariably the same; Be it further enacted, that it shall and may be lawful to and for the Justices of the said Court, and they are hereby authorised and required in the general Terms or Sessions to be by them held at the times and in the manner herein-before provided and directed, to make and establish one general system of practice, in all civil matters, to be observed and followed in all and each of the Divisions of the said Court of King's Bench, and to make and establish orders and rules of practice in all such civil matters, touching and concerning the service of all Process, the execution and return of all Writs and the proceedings for bringing causes to issue, as well in as out of term, and for bringing causes to trial, hearing and judgment, and all matters of regulation within the said Court in the several Divisions thereof as aforesaid, and also, from time to time, to alter and amend such orders and rules of practice, and to make and establish such other and additional orders and rules as the said Justices may find expedient, useful and necessary for the due Administration of Justice; which said general system, orders and rules when so made, regulated and established, or altered or amended, and the same duly published in one of the said general terms or sessions, all and every the said Justices shall be held to observe and enforce in the respective Divisions of the Courts of King's Bench, and to which all officers of the said Court and all others shall be held and bound to conform and submit; and until such general system, orders and rules of practice shall have been made,

And alter and amend the same.

devant existé dans cette Province: Pourvû toujours et il est par le présent déclaré que si, à l'appel d'aucune cause pour audition nouvelle et révision comme il est dit ci-dessus, il ne se trouve pas alors et là présente une majorité des dits Juges qui n'aura pas assisté comme il est dit ci-dessus dans la division de laquelle la dite cause aura été provoquée, alors et dans ce cas il ne sera point procédé à la nouvelle audition d'icelle, mais l'audition sera suspendue et il ne sera point rendu de Jugement jusqu'à ce qu'une majorité des dits Juges qui n'aura pas ainsi assisté en première instance se trouve présente et assiste à l'audition et décision en appel comme il est dit ci-dessus; et chaque cause dont l'audition aura été ainsi suspendue sera appelée aussitôt que la cour se trouvera compétente comme il est dit ci-dessus, et il sera procédé par préférence à toutes autres causes dont l'audition n'auroit pas été ainsi suspendue.

Proviso.

XIV. Et afin que la pratique de ladite Cour du Banc du Roi constituée par le présent puisse, dans les différentes divisions d'icelle, être uniforme et invariablement la même; Qu'il soit de plus statué qu'il sera loisible aux Juges de ladite Cour, dans les Sessions générales qui seroient par eux tenues de la manière et aux tems ci-dessus réglés et ordonnés, et ils sont par le présent autorisés et requis de faire et d'établir un système général de pratique en matières civiles, pour être observé et suivi dans toutes et chacune des divisions de ladite Cour du Banc du Roi, et de faire et d'établir des ordres et règles de pratique en telles matières concernant la signification de tous exploits, l'exécution et rapport de tous *Mandats*, et les procédures pour mettre les causes en état, soit dans ou hors le tems des séances de la Cour, et pour l'instruction, l'audition et le jugement des causes, et toutes autres matières de règlement par la dite Cour, dans les différentes divisions d'icelle; aussi de changer et amender de tems à autre les dits ordres et règles de pratique, et de faire et d'établir tous ordres et règles additionnels que lesdits Juges trouveroient expédient, utile ou nécessaire pour la bonne Administration de la Justice; lesquels dits système général, ordres et règles, ainsi faits et établis, changés ou amendés, et dûment publiés dans une des dites Sessions générales, tous et chacun des dits Juges seront tenus d'observer et faire observer dans les divisions respectives de la dite Cour du Banc du Roi, et auxquels tous officiers de la dite Cour et tous autres seroient tenus et obligés de se conformer et soumettre; et jusqu'à ce que tels système général, ordres et règles de pratique aient été faits, établis et publiés

Tels Juges pourront faire et établir des règles de pratique &c.

Et les changer et amender.

The present Rules of Practice to remain in force until others are made &c.

established and published as aforesaid, the several orders and rules of practice heretofore made and observed, and in force at the passing of this Act in the then existing Courts of King's Bench for the several districts of this Province, shall continue to be in force and to be observed in the several Divisions of the said Court of King's Bench hereby constituted, in such Districts respectively, subject nevertheless to such alterations and amendments as the Justices in such Divisions, respectively, may in the meantime deem expedient and necessary to make thereto.

Justices of the said Court may make a Table of Fees for the Officers thereof &c.

XV. And until further and other legislative provision may and shall be made in regard to the fees to be received by and paid to the officers of the said Court of King's Bench: Be it further enacted, that the Justices of the said Court hereby constituted, in the general Terms or Sessions thereof, to be by them held as aforesaid, shall have power and authority to make a general table of fees for the officers of the said Court in the said several Divisions thereof, and the same from time to time to alter and amend as the said Justices in such general terms or sessions shall find necessary and expedient, to which table of fees, when duly made and published, all and every the officers of the said Court of King's Bench in the respective Divisions thereof aforesaid, shall be held and bound to conform; and until such general table of fees shall have been so made and published as aforesaid, the fees established and allowed, at the passing of this Act, in the then existing Courts of King's Bench for the several districts of this Province respectively, shall be continued and allowed to the officers of the respective Divisions of the said Court of King's Bench hereby constituted, in the District in which such fees were at the time of the passing of this Act so established and allowed, subject nevertheless to such alterations and amendments as the said Justices in the said Divisions, respectively, may in the meantime find necessary to make thereto.

And the Fees at present established to be continued until such other Table of Fees be made.

Appeals may be made of any Judgment in all cases wherein an appeal would lie before the passing of this Act &c.

XVI. And be it further enacted, that in every cause in which Judgment, interlocutory or final, shall have been made and given in any one of the said Divisions of the said Court of King's Bench hereby constituted, and from which Judgment an Appeal would lie, before the passing of this Act, from the then existing Courts of King's Bench, or either of them, to the Provincial Court of Appeals, it shall and may be lawful for the party who may consider himself aggrieved by such Judgment, within the

comme il est dit ci-dessus, les différens ordres et règles de pratique ci-devant faits et observés, et en force à la passation de cet Acte dans les Cours du Banc du Roi pour les différens Districts de cette Province alors existantes, continueront d'être en force et d'être observés dans les différentes divisions de la dite Cour du Banc du Roi constituée par le présent, dans tels Districts respectivement, sauf néanmoins les changemens et amendemens que les Juges dans telles divisions respectivement pourroient, en attendant, juger nécessaire ou expédient d'y faire.

Les règles de pratique maintenant en force seront observées jusqu'à ce qu'il y en ait d'autres de faites &c.

XV. Et jusqu'à ce qu'il soit fait des dispositions Législatives ultérieures à l'égard des honoraires à recevoir par les officiers de la dite Cour du Banc du Roi, Qu'il soit de plus statué que les Juges de la dite Cour du Banc du Roi constituée par le présent, dans les Sessions générales d'icelle qui seroit par eux tenues comme il est dit ci-dessus, auront pouvoir et autorité de faire un tarif général d'honoraires pour les officiers de la dite Cour dans les différentes divisions d'icelle, et de changer et amender icelui de tems à autre comme les dits Juges, dans les dites Sessions générales, le trouveront nécessaire ou expédient ; auquel tarif d'honoraires, lorsqu'il aura été dûment fait et publié, tous et chacun les officiers de la dite Cour du Banc du Roi dans les divisions respectives d'icelle susdites seront tenus et obligés de se conformer ; et jusqu'à ce qu'un tel tarif général d'honoraires ait été fait et publié comme il est dit ci-dessus, les honoraires établis et alloués, à la passation de cet Acte, dans les Cours du Banc du Roi pour les différens Districts de cette Province alors existantes, respectivement, seront continués et alloués aux officiers des dites divisions respectives de la dite Cour du Banc du Roi constituée par le présent, dans le District où tels honoraires étoient, à la passation de cet Acte, ainsi établis et alloués ; sauf néanmoins tels changemens et amendemens que les dits Juges, dans les dites divisions respectivement, pourroient, en attendant, juger nécessaire d'y apporter.

Les Juges de la dite Cour pourront faire un Tarif d'honoraires pour les officiers d'icelle &c.

Et les honoraires à présent établis seront cautionnés jusqu'à ce que le nouveau Tarif soit fait.

XVI. Et qu'il soit de plus statué que dans toute cause où jugement, soit interlocutoire ou final, aura été rendu dans aucune des dites divisions de ladite Cour du Banc du Roi constituée par le présent, et duquel jugement il y auroit eu, avant la passation de cet Acte, appel des Cours du Banc du Roi alors existantes, ou d'aucune d'elles, à la cour provinciale d'appel, il sera loisible à la partie qui se croiroit lésée par tel jugement de demander et d'obtenir, sous le même délai qui étoit alors fixé par la loi

Il pourra être fait appel d'aucun jugement dans tous les cas où il y auroit eu appel avant la passation de cet acte &c.

like period as was by Law limited for the obtaining of any such Appeal, and not after, to ask, demand and obtain from the Justices of the Court of King's Bench hereby constituted, in the Division wherein such Judgment was made and given, an order for the re-hearing of the parties upon the several matters of contest in every such cause, by and before the Justices of the said Court of King's Bench, in the general Terms or Sessions to be by them held in the Town of *Three-Rivers*, in manner as aforesaid, and for a revision by the said Justices of all and every the proceedings and Judgment had and made therein, which order the said Justices in the said Division, or any two of them, in Term or in Vacation, shall be held and bound to make and grant upon motion, if in Term, or upon a Petition, if in Vacation: Provided always, that due and sufficient notice thereof shall have been given to the adverse party or his Attorney previous to the making or presenting of such motion or petition, and that the security which at the time of the passing of this Act was required upon Appeals from the Judgments of the now existing Courts of King's Bench to the Provincial Court of Appeals be forthwith given by the Applicant, which security nevertheless shall be taken for costs only in those cases in which by Law a greater security is required, in case the applicant in and by his said motion or petition shall declare that he does not object to the Judgment given against him being carried into effect according to Law, or that the said motion or petition be accompanied by an Affidavit of the party making or presenting the same or of his sufficient Attorney or Agent affirming that the application is not made for the purpose of delay but that he verily believes and is advised that there are good grounds for such application.

Proviso.

XVII. And be it further enacted that in every cause in which a Judgment founded on the verdict of a Jury has been made and given in any one of the divisions of the said Court of King's Bench hereby constituted, in the Civil Terms thereof, and wherein a writ of error might lie before the passing of this Act from the then existing Courts of King's Bench or either of them to the Provincial Court of Appeals, it shall and may be lawful for the party who may consider himself aggrieved thereby, to ask, demand and obtain in the like manner and within the same period as last aforesaid, from the Justices of the said Court of King's Bench hereby constituted or from any two of such Justices in term or in vacation, in the Division

Writs of error may be obtained in certain cases &c.

pour tel appel, et pas plus tard, des juges de la Cour du Banc du Roi constituée par le présent, dans la division où tel jugement aura été rendu, un ordre pour une nouvelle audition des parties sur les différentes matières en contestation dans telle cause, par et devant ladite Cour du Banc du Roi dans les sessions générales qui seront par eux tenues dans la ville des *Trois-Rivières* en la manière qu'il est dit ci-dessus, et pour une révision par lesdits juges de toutes et chacune les procédures et du jugement en icelle; lequel ordre lesdits juges dans ladite division, ou deux d'entr'eux, soit en session ou en vacation, seront tenus et obligés de donner et accorder sur motion si c'est en session, ou sur requête si c'est en vacation: Pourvu toujours qu'il ait été donné avis suffisant à la partie adverse ou à son procureur avant telle motion faite ou requête présentée, et que le cautionnement qui, lors de la passation de cet Acte, était exigé sur les appels des jugemens des Cours du Banc du Roi alors existantes à la cour provinciale d'appels, soit immédiatement donné par le requérant; lequel cautionnement néanmoins ne sera pris que pour les frais, dans les cas où par la loi un cautionnement plus grand est requis, l'orsque le requérant, dans et par sa dite motion ou requête, déclarera qu'il ne s'oppose pas à ce que le jugement rendu contre lui soit exécuté selon la loi; ou que ladite motion ou requête soit accompagnée d'une déclaration sous serment de la partie qui la fait ou présentée, ou de son procureur ou agent, que la demande n'est point faite dans le dessein d'obtenir du délai, mais dans la sincère conviction qu'elle est fondée.

Proviso.

XVII. Et qu'il soit de plus statué que dans toute cause où un jugement fondé sur le rapport d'un jury aura été rendu dans aucune des divisions de la dite cour du Banc du Roi constituée par le présent, en matière civile, et dans laquelle, avant la passation de cet acte, il y auroit eu appel des cours du Banc du Roi alors existantes, ou d'aucune d'elles, à la cour provinciale d'appel, il sera loisible à la partie qui se croiroit lésée par le dit jugement de demander et d'obtenir, en la manière et sous le délai prescrit dans l'article précédent, des juges de la dite cour du Banc du Roi constituée par le présent, ou de deux des dits juges, soit en session ou en vacation, dans la division où tel jugement

Writs d'appel sur la forme pourront être obtenus en certains cas &c.

wherein such Judgment may have been made and given, an order for a revision in error of the proceedings, verdict and judgment made and had in every such cause, by and before the Justices of the said Court of King's Bench in the said general terms or sessions to be held as herein before provided, which order for a revision in error shall be made and granted in the same manner and upon the like conditions, notice, affidavit and security as are herein before directed and required for the obtaining and granting of an order for rehearing and revision in cases not tried before a Jury, in which revision in error so granted and allowed as aforesaid, the law only and not the fact shall be drawn in question and submitted to and adjudged upon by the said Justices, in such general terms or sessions aforesaid.

Effect of orders
for a rehearing
and of Writs of
error &c.

XVIII. And be it further enacted, that every such order for a rehearing and revision, or revision in error, when so made and obtained and security given as herein before required and directed, shall have the effect of a stay of execution and of all other and further proceedings upon any Judgment so complained of, in the division from which the same may have been removed as aforesaid, until the Justices of the said Court of King's Bench hereby constituted in the said general terms or sessions thereof, shall have thereon proceeded and adjudged, or shall have rescinded or discharged the said order so thereon made and obtained, unless the party who may have obtained such order shall subsequently thereto file his declaration in writing with the Prothonotaries of the division in which such order may have been so made, stating that he does not intend to avail himself thereof, or to further prosecute such rehearing and revision or revision in error as aforesaid, or that by his motion or petition therefor he may have agreed and consented that the Judgment be carried into effect as herein before provided.

XIX. And in order to simplify as much as possible the proceedings in all causes removed into such general terms or sessions for rehearing and revision, or revision in error as aforesaid, and to prevent all unnecessary delays and expence therein, and the issuing and granting of Writs of Appeal and of Error as heretofore practised : Be it further enacted that a separate and special Register shall be kept by the Prothonotaries in each of the divisions of the Court of King's Bench hereby constituted, in which shall be entered and transcribed as well the names of the parties in every cause so removed from the said divisions respectively, as the or-

Registers to be
kept by the
Prothonotaries
for entering
cases in appeal
&c.

aura été rendu, un ordre pour la revision des procédures, du rapport de jury et du jugement dans ladite cause, par et devant les juges de la dite cour du Banc du Roi dans les sessions générales qui seront par eux tenues comme il est ci-dessus réglé, lequel ordre de révision sera obtenu et accordé de la même manière et sous les conditions, notification, déclaration sous serment et cautionnement qu'il est ci dessus ordonné et requis pour l'obtention et l'octroi d'un ordre pour audition nouvelle et révision dans les causes où il n'y aura pas eu de rapport de jury ; dans laquelle révision allouée par le présent article le droit seulement, et non pas le fait, sera mis en question et soumis à la décision des dits juges dans leurs dits sessions générales.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué que, tout et chaque ordre ainsi obtenu pour la révision, ou révision en erreur, et caution donnée, ainsi que prescrit par cet acte, l'exécution et tout autres procédés sur le jugement pour la révision du quel tel ordre aura été obtenu, seront suspendus dans la Division ou tel Jugement aura été reudu, jusqu'à ce que les Juges de la Cour du Banc du Roi établi par cet acte aient dans leurs sessions générale, procédé et déterminé sur icelui, ou qu'ils aient rescindé l'ordre de révision susdite : à moins que la partie qui aura obtenu tel ordre, n'en file subséquemment dans le Bureau du Prothonotaire de la Division où cet ordre aura été ainsi obtenu, une déclaration par écrit de son désistement à faire usage de tel ordre et de sa renonciation à tous procédés sur icelui, ou que par requête ou motion elle ait consenti que le Jugement soit mis en force, comme déjà pourvu.

Effet des ordres pour une révision et des torts d'appel &c.

XIX. Et afin de simplifier autant que possible les procédés dans toutes les causes où la révision ou révision en erreur aura été ordonnée et pour prévenir tous frais, délais inutiles, et l'émanation d'ordre d'appel et d'erreur, comme ci-devant, qu'il soit de plus statué que les Prothonotaires, dans chaque division de la Cour du Banc du Roi respectivement, tiendront un Régistre spécial et distinct, et ils y inscriront les noms des parties dans toutes les causes où la révision ou révision en erreur aura été ordonné, ainsi que l'ordre donné à cet effet, et le tout sera entré suivant l'ordre des dates : ils laisseront à l'entrée de chaque cause tout le blanc qu'il

Les Prothonotaires tiendront des Régistres pour y inscrire les causes en appel.

Duty of the Prothonotaries with respect to cases in appeal.

Parties to be called on the first day of each general Term &c.

Proviso.

Proceedings in case the parties to any cause in Appeal, or any of them, should not appear on the calling of such cause.

der therein made for rehearing and revision or revision in error, in regular succession according to the date of each order, leaving after every cause so entered a sufficient space for the recording the proceedings and the rules, orders and judgments to be therein had and made in the said general terms or sessions; and it shall be the duty of one of the Prothonotaries from each of the divisions of the said Court of King's Bench, to attend at the said general terms or Sessions to be held as herein before directed, and with their said respective Registers to produce and lay before the Justices of the said Court, the records and all the original papers filed; and a certified transcript of the proceedings had in each and every of the causes so removed from their respective divisions; and it shall be the duty of the senior Prothonotary present at such general terms or sessions, to cause a general list to be made from the said separate Registers of all the causes therein entered for rehearing and revision or revision in error, according to the dates of the several orders therein inserted; and on the first day of each of the said general terms or sessions, or on some subsequent day in term in certain cases as herein after provided, the parties in each and every such cause shall be called from such general list, and in case of their appearance, the Court shall then or on such subsequent day as the Justices thereof may see fit to appoint, proceed to hear the parties in every such cause and to adjudge thereon: Provided always that no cause shall be so called or proceeded upon as aforesaid, or as herein-after directed until fifteen whole days shall have elapsed between the day of the date of the order for rehearing and revision in such cause, and that whereon it shall be called, unless the parties thereto shall before the expiration of the said fifteen days appear and mutually consent and move for the rehearing and revision thereof as aforesaid.

XX. And be it further enacted, that if upon the calling of any cause in such general terms or sessions, on the first or any subsequent days thereof; the party thereto who may have so as aforesaid obtained an order for the rehearing or revision thereof, shall neglect to appear and prosecute the same, and the party against whom such order may have been obtained shall then and there appear, it shall and may be lawful for the Justices of the said Court of King's Bench in the said general terms or sessions thereof, and they are hereby required upon the motion of the party so appearing, to rescind and discharge the said order so obtained in any such cause and to award such reasonable costs against

andra pour y entrer les procédés, Régles et Jugements des dites Sessions générales. Il sera du devoir de l'un des Protonotaires de chaque division de la Cour du Banc du Roi telle qu'établie par le présent Acte d'assister aux dites Sessions générales, et d'y avoir leurs Régistres respectifs, afin de les présenter avec toutes les procédures aux Juges des dites Sessions, comme aussi d'y soumettre une vraie Copie et dument authentiquée de tous les procédés dans chaque cause de leur division respective qui devra être ainsi révisée. Le plus ancien Protonotaire alors présent fera faire une liste générale qui sera extrait du Régistre spécial et distinct de chaque division, de toutes les causes qu'il aura été ordonné de soumettre aux dites Sessions générales pour être révisées, et des ordres, suivant leur date, qui y auront été entrés : au premier jour de chaque Session générale, ou à aucun autre jour ultérieur dans la dite Session, dans certains cas ci-après mentionnés, les parties seront appelées de la liste générale, et si elles comparoissent, la Cour alors, ou à tel autre jour suivant qu'elle jugera à propos de fixer, pourra ordonner que les parties soient entendues, et prononcer sur leurs droits en litige : Pourvû néanmoins qu'il ne sera fait appel d'aucune cause, et qu'il ne sera suivi aucun procédé sur icelle dans les dites Sessions, à moins qu'il n'y ait eu un intervalle de quinze jours francs entre le jour où l'ordre de la révision aura été donné, et celui de l'appel de la cause : Cependant si les parties y consentent réciproquement, motion pourra se faire pour l'audition et révision, quoique les quinze jours comme susdit, ne fussent pas expirés.

Devoir des Protonotaires eu égard aux causes en appel.

Les parties seront appelées au premier jour de chaque session générale &c.

Proviso.

XX. Et qu'il soit de plus statué que, si, lorsqu'aucune cause aura été appelée dans les Sessions Générales soit le premier jour ou autres subséquents, la partie qui aura obtenu l'ordre de révision, néglige de comparoître et de procéder, et que la partie adverse comparoisse, les Juges siégeants dans les dites Sessions, sur motion de la partie comparante, pourront ordonner et ordonneront la rescision et décharge de l'ordre pour réviser la dite cause, et il leur sera loisible d'accorder tels frais qu'ils trouveront justes contre la partie qui aura négligé de comparoître : Mais si la partie qui aura obtenu tel ordre de révision comparoît, et que celle contre qui il

Procédures dans le cas où les parties dans une cause en appel, ou aucune d'elles, ne comparoïtroient pas lorsque la cause est appelée.

the party so neglecting to appear as to the said Justices shall appear first and expedient: But if the party who may have obtained such order shall appear, and the party against whom the same has been obtained, shall not appear when called as aforesaid or before such cause shall regularly come on for hearing, then and in every such case it shall and may be lawful for the said Justices to hear the said party so appearing and to proceed to Judgment without the intervention of the party against whom such order has been obtained and who may neglect to appear in manner aforesaid, and if both parties in any such cause shall neglect to appear when so called as aforesaid, and shall not subsequently in the same general term or session appear to prosecute or defend, then and in such case it shall and may be lawful for the said Justices on the last day of any such general term or session to direct and cause the said parties who may have so neglected to appear as last aforesaid, to be again called, and thereon if they do not then appear, or appearing shall not shew satisfactory reasons for their previous neglect, it shall and may be further lawful for the said Justices in either of the said last mentioned cases to rescind and discharge the order made for rehearing and revision, or revision in error, in every such cause without costs to either party; but if the said parties or either of them when so again called shall appear and shew good and sufficient reasons for not having previously appeared, then and in every such case it shall and may be lawful for the said Justices to admit the said parties or the party who may so appear to proceed, in the same manner as if the said parties or party had duly appeared when first called as aforesaid.

Duty of the
Prothonotaries
of each Division
attending the
sittings of Jus-
tices in such
General Ses-
sions &c.

XXI. And be it further enacted that the Prothonotaries of each of the said divisions of the Court of King's Bench hereby constituted who shall attend the sittings of the Justices thereof in the general terms or sessions as aforesaid, shall duly enter in the said respective Registers, to be by them severally kept in manner as herein before directed, all and every the Rules, Orders, Judgements & Proceedings, had and made in such general terms or Sessions, in each and every cause removed thereto for rehearing and revision, or revision in error, and found inserted in the said Registers respectively, and at the close of each of the said general terms or Sessions each Register so to be kept, and all and every the Records and Papers in the several causes therein inserted, shall be by the said Prothonotaries respectively taken back to the Division of the said Court of King's Bench to which the same properly belong and deposited

aura été obtenu fait défaut, lorsqu'elle sera appelée, ou lorsque la Cour sera prête à l'entendre, alors les Juges entendront la partie comparante, et rendront jugement sans l'intervention de la partie contre qui tel ordre aura été obtenu et qui aura négligé de comparoître : Et si l'une et l'autre partie négligent de comparoître lorsqu'elles seront appelées comme susdit, et ne poursuivent ni ne défendent dans les Sessions suivantes, les Juges les feront appeler le dernier jour des Sessions, et si elles ne comparoissent pas ou n'assignant pas de raisons suffisantes pour leur défaut de comparution, les Juges dans l'un et l'autre cas déchargeront et rescindront la dite règle, ou ordre de revision, ou de revision en erreur, sans frais contre les parties. Mais si les parties ou aucunes d'elles lorsqu'elles seront ainsi appelées, comparoissent et donnent des raisons suffisantes pour leur défaut de comparution, alors les Juges les admettront à procéder comme si elles avoient comparu lorsque d'abord appelées comme susdit.

XXI. Et qu'il soit de plus statué que les Protonotaires de chacune des dites Divisions de la Cour du Banc du Roi constituée par le présent, qui assisteront aux Séances des Juges d'icelle dans les Sessions Générales susdites, porteront sur les registres qui seront tenus respectivement par eux comme il est ci-dessus ordonné, tous et chacun des règles, ordres, jugemens et procédures aux dites Sessions Générales dans toute et chaque cause portée devant icelles pour audition nouvelle et révision et trouvée sur les dits registres respectivement ; et à la clôture de chacune des dites Sessions Générales chaque registre ainsi tenu, et tous et chacun des pièces et papiers relatifs aux différentes causes inscrites sur icelui, seront par les dits Protonotaires respectivement rapportés dans la Division de la dite Cour du Banc du Roi à laquelle le dit registre appartiendra, et déposés au Bureau des Protonotaires de la dite Division, tant pour sûreté

Devoir des Protonotaires de chaque Division qui assisteront aux séances des Juges dans les dites sessions générales.

in the office of the Prothonotaries of such Division as well for safe keeping thereof and recourse thereto by the parties respectively as for such further proceedings thereon in the said Division as to law and Justice may appertain.

The Officers of the present Courts to continue as Officers of the Court of King's Bench hereby constituted.

Person to be appointed for reporting and publishing cases &c.

A Salary to be allowed him.

Duty of such Reporter &c.

Reports to be printed and published &c.

XXII. And be it further enacted that the Officers of the several Courts of King's Bench existing at the passing of this Act in the respective Districts of this Province, shall remain and be considered as the Officers of the Court of King's Bench hereby constituted, and shall continue to perform the duties of their several Offices in the said respective Districts as heretofore and in the Division of the said last mentioned Court for such Districts respectively, and in addition to the now Officers of the said Courts it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or Person Administering the Government of this Province to nominate a fit and able Person, being a licenced or admitted Advocate within this Province, and duly certified and recommended as such by the Justices of the said Court of King's Bench hereby constituted, to report and publish under the direction and sanction of the said Justices the cases which may from time be adjudged and determined in the said general terms or sessions of the said last mentioned Court, to be held in the Town of *Three-Rivers*, as herein before provided and directed, and to grant and allow to the Reporter so to be named and appointed a Salary or annual stipend which shall not exceed the sum of

pounds ; and it shall be the duty of the said Reporter to attend the said general terms or sessions, and to prepare and make out a faithful Report of all and every the cases adjudged in each of the said terms or sessions, in the manner in which adjudged cases are reported in *England*, such Report to be made up after the close of each general term or session so as that the same may be submitted to the Justices of the said Court of King's Bench for their examination revision and approbation on the first day of the general term or session immediately succeeding that in which such cases may have been decided, which said Reports when so from time to time prepared and made and duly submitted to and approved by the said Justices shall be forthwith printed by such person or persons as the Governor, Lieutenant Governor or Person Administering the Government of this Province for the time being shall see fit to employ for that purpose, to be by him or them duly published and sold for the benefit of the Reporter so to be appointed as aforesaid, first deducting from the proceeds thereof the expence of such printing publication and sale aforesaid, but if it shall be made satisfactorily to appear that such

d'iceux et pour les parties respectivement y avoir recours, que pour tel'es procédures ultérieures sur iceux dans la dite division que de droit et de justice.

XXII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité que les officiers des différentes cours du Banc du Roi, existant lors de la passation des présentes demeureront et seront considérés dans chacune leur Jurisdiction respective officiers de la Cour du Banc du Roi établi par le présent Acte, et il continueront de remplir leurs fonctions dans chacun leur District, comme ci-devant : en addition aux officiers maintenant en office dans les dite cours, le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement de la Province aura le pouvoir de nommer une personne propre et convenable, qui sera commissionné Avocat dans cette Province, et que les Juges de la Cour du Banc du Roi auront recommandé à cet effet, pour rapporter et publier sous la direction et sanction des dits Juges les Cours sur lesquelles Jugement aura été prononcé dans les Cours où Sessions Générales qui se tiendront comme déjà mentionné dans la ville des *Trois-Rivières*, et ainsi qu'il est ci-devant pourvu, et d'accorder et payer au dit rapporteur un salaire annuel qui n'exédera pas la somme de _____ courant : et il sera du devoir de ce rapporteur d'assister aux Sessions Générales susdites, et de préparer et compléter un rapport exact de toutes causes qui y auront été décidées de la même manière que pareils rapports se font en *Angleterre* : il fera ce rapport après les Sessions, et le tiendra complet pour l'ouverture de la Session alors prochaine, de manière qu'alors les dits Juges puissent l'examiner, considérer et approuver, et après qu'il aura été ainsi examiné et considéré par les dits Juges, il sera imprimé par telle ou telles personnes que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement jugera convenable de nommer et employer à cet effet, et la personne ou les personnes qui auront imprimé le dit rapport, le publieront et vendront pour le bénéfice du dit rapporteur, après en avoir déduit les frais d'imprimerie et ventes susdites : mais s'il est constaté que la vente d'icelui n'a pas produit suffisamment pour payer les frais susdits, alors dans ce cas le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la personne ayant l'administration du Gouvernement fera payer le déficit des dits frais, et cette somme ainsi que le salaire annuel du dit rapporteur seront payés des

Les officiers des présentes Cours continueront à être officiers de la Cour du Banc du Roi par le présent établie.

Il sera nommé une personne pour rapporter et publier les Causes &c.

A qui il sera alloué un salaire.

Devoir du dit Rapporteur &c.

Les Rapports seront imprimés et publiés &c.

proceeds have not sufficient to defray the said expence, then and in that case it shall and may be lawful for the said Governor, Lieutenant Governor or Person Administering the Government to authorize and direct the payment of any such sum as may then appear to be deficient, which together with the aforesaid salary shall be paid and payable out of any of the unappropriated monies then in the hands of the Receiver General of this Province,

Judgments of the said Court in each general term to have the same effect as those rendered by the Courts of King's Bench in the Superior Terms and by the present Court of Appeals &c.

XXIII. And be it further enacted, that in each and every cause wherein judgment may have been given by the Justices of the said Court of King's Bench hereby constituted, in the general Terms or Sessions thereof as aforesaid, the Party thereto in whose favour the same may have been so given, shall thereon have and obtain the same and the like execution, which at the passing of this Act was by Law allowed upon the Judgments of the then existing Courts of King's Bench in the Superior Civil Terms thereof, and of the Provincial Court of Appeals, and every such execution shall be issued and granted, and of right had and obtained in the Division of the said Court of King's Bench hereby constituted, from which any such cause shall have been removed to the said General Terms or Sessions for rehearing or revision, in as full and ample a manner as if the said Judgment had been made and given by the Justices in the said Division; and the said Justices in the said several Divisions of the said Court of King's Bench hereby constituted, shall be held and bound in all things to conform and give effect to all and every the orders and judgments made and given by the Justices of the said Court, in the said General Terms or Sessions thereof, and to afford and grant to the Parties in the respective Divisions aforesaid, all and every the satisfaction, benefit and relief which may have been awarded to them or either of them, and to which they or either of them may be legally entitled under and by virtue of any order or judgment so to be made and given in the said General Terms or Sessions as aforesaid.

Appeals shall lie to the King in Council from Judgments of the said Court &c.

XXIV. And be it further enacted, that an Appeal shall lie to His Majesty in his Privy Council from the Judgments of the said Court of King's Bench hereby constituted, which may have been made and given as well in the General Terms or Sessions of the said Court as in the respective Divisions thereof, in every civil and criminal case in which an Appeal lay to his said Majesty in his Privy Council before the passing of this Act, from the Judgments of the then

argents non appropriés et entre les mains du Receveur Général de la Province.

XXIII. Et qu'il soit de plus statué que dans tous les cas où Jugement aura été prononcé par les Juges de la Cour du Banc du Roi établie par cet Acte dans les Sessions Générales, la partie qui aura obtenu jugement en sa faveur, pourra et aura le droit d'avoir le même ordre d'exécution qu'elle avoit droit de demander et obtenir sur les jugemens rendus par la Cour Provinciale d'Appel, et par les Cours du Banc du Roi alors existants dans les Termes Supérieures de chacune ; et toute et chaque ordre d'exécution sera accordé et émané dans la Division de la dite Cour du Banc du Roi établie par cet Acte, où la cause aura été originairement entendue, et d'où l'ordre de révision dans les Sessions Générales aura été accordé, de la même manière et avec les mêmes pouvoirs que si la cause eût été jugée dans la Division susdite, et les Juges de la Cour du Banc du Roi établie par le présent Acte dans leur Division respective, seront tenus de se conformer aux jugemens prononcés par les Juges de la dite Cour du Banc du Roi dans leurs Sessions Générales, et de procurer et donner aux parties dans chacune leur Division respective toute satisfaction, avantage et remède que leur aura accordés, et qu'elles auront eu droit d'obtenir en vertu d'aucun ordre ou jugement de la Cour du Banc du Roi dans ses Sessions Générales.

Les Jugemens de la dite Cour dans telles sessions générales auront le même effet que ceux rendus par les Cours du Banc du Roi dans les Termes Supérieurs et par la Cour d'Appel maintenant existante &c.

XXIV. Et qu'il soit de plus statué qu'il y aura appel à Sa Majesté en son Conseil privé des jugemens de la dite cour du Banc du Roi constituée par le présent, qui auront été rendus tant dans les sessions générales de la dite cour que dans les divisions respectives d'icelle, dans toutes les causes civiles ou criminelles dans lesquelles, avant la passation de cet Acte, il y avoit appel à Sa Majesté en son Conseil privé, des jugemens de la cour provinciale d'appel et

Il y aura appel au Roi en son Conseil des Jugemens de la dite Cour &c.

existing Provincial Court of Appeals and Courts of King's Bench, or either of them, and shall be obtained in the like manner and upon the same conditions, and subject to the same limitations as by Law required at the passing of this Act, and upon any such Appeal being granted and allowed, it shall be the duty of the Prothonotary of the Division in which the cause so appealed may have originated, to prepare and make the transcript of the Record in every such cause, and of the proceedings and judgment therein, had as well in such Division as in such General Terms and Sessions as aforesaid.

Duty of the Prothonotaries in such cases.

Judgments of the said Court in Criminal Cases to be suspended in certain Cases &c.

XXV. And to the end that the rule of decision in all criminal causes and matters may be the same in the several Divisions of the Court of King's Bench hereby constituted, in the Criminal Terms thereof to be held in each of the said Divisions as herein-before directed and provided: Be it further enacted, that no final judgment or sentence shall be rendered by the Justices of the said Court in the said respective Divisions thereof, sitting in the said Criminal Terms, in any case in which any rule or principle of the criminal law of this Province may occur, upon which hitherto a variance in decision or practice may have prevailed in the several Courts of King's Bench which existed at the time of the passing of this Act, or upon which any difference of opinion may hereafter arise, but that every such judgment or sentence shall be suspended until every such matters of variance or difference of opinion shall have been submitted to the Justices of the said Court of King's Bench hereby constituted, in the General Terms or Sessions to be by them held as herein-before directed, and the opinion and decision of such Justices, or of a majority thereof, then and there present in such General Terms or Sessions, shall have been thereon had and obtained, and which opinion and decision in the ulterior proceedings or judgment to be thereafter had, made and given in any such case, shall be in every respect conformed to, and binding by and upon all and every the said Justices in the respective Divisions aforesaid.

Records and Registers &c. of the several Courts of King's Bench at present existing shall form part of the Records of the Court hereby established &c.

XXVI. And be it further enacted, that all and every the Records, Registers and judicial proceedings thereto relating, of the several Courts of King's Bench existing at the passing of this Act, as well in the superior Civil Terms as in the Criminal Terms or Sessions of the said Courts respectively, shall be taken and considered to belong to the respective divisions of the Court of King's Bench hereby consti-

des cours du Banc du Roi alors existantes, ou de l'une d'elles, lequel appel sera obtenu en la même manière et sous les mêmes conditions et limitations qui étoient requises par la loi avant la passation de cet Acte ; et lorsqu'un appel aura été ainsi accordé et alloué, il sera du devoir du protonotaire de la division où la cause aura été jugée en première instance de faire la transcription et préparer la copie du rôle ainsi que de toutes les procédures et du jugement en icelle, tant dans la dite division que dans les dites sessions générales.

Devoir des Protonotaires en tels cas.

XXV. Et afin que la règle de décision dans les causes et matières criminelles soit la même dans les différentes divisions de la cour du Banc du Roi constituée par le présent, aux sessions criminelles d'icelle qui seront tenues dans chacune des dites divisions comme il est ci-dessus réglé, Qu'il soit de plus statué qu'il ne sera rendu aucun jugement final ou sentence par les Juges de la dite cour dans les divisions respectives d'icelle, aux dites sessions criminelles, dans tout cas où il se présentera quelque règle ou principe de la loi criminelle de cette Province sur laquelle ou lequel les décisions ou la pratique auroient varié dans les différentes Cours du Banc du Roi qui existoient lors de la passation de cet Acte, ou sur laquelle ou lequel il pourroit s'élever quelque différence d'opinions par la suite, mais que dans tout semblable cas le jugement ou sentence sera suspendu jusqu'à ce que la matière de telle variation ou différence d'opinions ait été soumise aux Juges de la dite cour du Banc du Roi constituée par le présent, dans les sessions générales qui seront par eux tenues comme il est ci-dessus réglé, et que l'opinion et décision des dits Juges ou d'une majorité d'iceux présente aux dites sessions générales, ait été obtenue ; laquelle opinion et décision sera, dans les procédures ultérieures ou le jugement, et en tout semblable cas à l'avenir obligatoire pour tous et chacun des dits Juges, qui seront tenus de s'y conformer à tous égards, dans les divisions respectives susdites.

Les Jugemens de la dite Cour dans les causes criminelles seront suspendus en certains cas &c.

XXVI. Et qu'il soit de plus statué que tous et chacun des Registres, Archives, et Procédures judiciaires qui y ont rapport, des différentes Cours du Banc du Roi de cette Province, existantes lors de la passation de cet Acte, tant dans les Termes supérieurs civils que dans les Termes ou Sessions criminels des dites Cours respectivement, seront pris et considérés comme appartenans aux Divisions respectives de la dite

Les Registres archives &c. des Cours maintenant existantes feront partie des Records de la Cour par le présent établis &c.

tuted in each of the Districts of this Province; and the same shall be forthwith transmitted into and make part of the Records of the respective divisions of the said last mentioned Court established in the said Districts respectively; and the Justices of the said Court of King's Bench hereby constituted in such divisions respectively, shall and may hear, try and determine all such matters, causes and pleas, either of a Civil or Criminal nature as shall be pending and shall remain unheard and undetermined in the said superior Civil Terms, and in the Criminal Terms or Sessions of the said respective Courts of King's Bench existing at the passing of this Act, in the same manner and form in which they would have been proceeded upon in the Court from which such causes shall be so removed, and shall and may grant and award in the said respective divisions, execution upon all judgments entered and recorded in the Registers of the said several Courts of King's Bench in the Civil Superior Terms thereof respectively; and also Judgment and all other proceedings upon all Verdicts taken and received in the Criminal Terms or Sessions of the said last mentioned Courts of King's Bench, in as full and ample a manner as if the said several matters, causes and pleas as well of a Civil as a Criminal nature, and all such Judgments and Verdicts had been originally prosecuted, made, received and obtained in such respective divisions of the said Court of King's Bench hereby constituted as aforesaid.

And all Causes and Pleas pending may be heard and determined by the Justices of the said Court &c.

XXVII. And be it further enacted that all and every the Records, Papers, Registers, and Judicial Proceedings thereto relating, of the Provincial Court of Appeals, existing at the passing of this Act, shall be forthwith transmitted into, and make part of the Records of the Court of King's Bench hereby constituted, and with the exception of the said Registers shall be forthwith deposited in the Office of the Prothonotary of the Division of the said Court of King's Bench, in the respective Districts from which such Records and Papers respectively may have been removed to the said Provincial Court of Appeals, upon Writs of Appeal or of Error; and the said Justices of the said Court of King's Bench hereby constituted, in the general Terms or Sessions to be by them held at the times and in the manner herein before di-

Records, Papers and Registers &c. of the present Court of Appeals shall form part of the Records of the Court of King's Bench hereby established &c.

And the Justices of the said Court shall hear and determine all Causes pending in Appeal &c.

Cour du Banc du Roi établie par cet Acte, dans chacun des Districts de cette Province, et seront incessamment transmis dans les Archives des dites Divisions respectivement de la dite Cour mentionnée en dernier lieu, et feront partie des dites Archives dans les dites Divisions établies dans les dits Districts respectivement; Et les Juges de la dite Cour du Banc du Roi établie par le présent Acte, dans telles divisions respectivement, entendront, jugeront et détermineront et pourront entendre, juger et déterminer toutes les matières, causes et affaires d'une nature civile ou criminelle qui seront pendantes et demeureront non entendues et non déterminées dans les dits Termes supérieurs civils et dans les dits Termes ou Sessions criminels des dites Cours du Banc du Roi existantes à la passation de cet Acte, ou d'aucune d'icelles, de la même manière et forme dont il auroit été procédé sur icelles dans la Cour d'ou telles causes seront ainsi transmises; et auront pouvoir et pourront donner et accorder dans les dites Divisions respectivement exécution sur tous jugemens entrés et enrégistrés dans les Régistres des dites différentes Cours du Banc du Roi, dans les Termes supérieurs et civils d'icelles respectivement; et aussi jugement et toutes autres procédures sur tous Verdicts pris et reçus dans les Termes ou Sessions criminels des dites Cours du Banc du Roi mentionnées en dernier lieu d'une manière aussi pleine et étendue que si les dites matières, causes et affaires d'une nature tant civile que criminelle et tous tels jugemens et verdicts avoient été originairement poursuivis, faits, reçus et obtenus dans telles Divisions respectives de la dite Cour du Banc du Roi établie par cet Acte comme susdite.

Et toutes causes pendantes seront entendues et jugées par les Juges de la dite Cour &c.

XXVII. Et qu'il soit de plus statué que tous et chacun les rôles, papiers, registres et procédures judiciaires y relatives, de la cour provinciale d'appel qui existoit à la passation de cet acte, seront immédiatement transmis à la cour du Banc du Roi constituée par le présent; et, à l'exception des dits registres, déposés au Bureau du Protonotaire de la Division de la dite Cour du Banc du Roi dans le District d'où les dits Rôles et Papiers auront été respectivement transférés à la dite Cour Provinciale d'Appel sur ordres d'appel ou de révision; et les dits Juges de la dite Cour du Banc du Roi constituée par le présent, dans les Sessions Générales qui seront par eux tenues en la manière et aux tems ci-dessus prescrits, entendront et jugeront toutes Causes ainsi portées devant la dite Cour Provinciale d'Appel existante à la passation de cet

Les Rôles, papiers et Régistres &c. de la présente cour d'appel formeront partie des records de la Cour du Banc du Roi présentement établie &c.

Et les Juges de la dite Cour entendront et jugeront toutes les causes pendantes en appel &c.

rected, shall and may hear and determine all such causes so removed by Writs of Appeal or of Error, and which shall be pending and remain unheard and undetermined in the said Provincial Court of Appeals, existing at the passing of this Act, in the same manner and form in which they would be proceeded upon, if such causes had been originally removed from either of the Divisions of the said Court of King's Bench into the said general Terms or Sessions, for rehearing and revision, or revision in error as herein before directed and provided, and the several parties in such causes and their respective sureties shall continue under the several obligations by them entered into, and shall remain held and bound as by Law they were held and bound jointly and severally before the passing of this Act: And the said Registers of the said Provincial Court of Appeals existing at the passing of this Act, shall be forthwith deposited in the Office of the Prothonotary of the Court of King's Bench hereby constituted in the Division thereof, for the District of *Three Rivers*, to the end that the Justices of the said Court in their aforesaid general Terms or Sessions, and all others concerned, may have ready access thereto, and also that all persons legally entitled to and claiming the same, may have and obtain from such Prothonotary certified and authenticated Copies from the said Registers, of any Rule, Order, Judgment or other proceeding therein entered and made and had in the said Provincial Court of Appeals, which certified and authenticated Copies shall be received and admitted in all and each of the Divisions of the said Court of King's Bench hereby constituted, as full evidence of each and every such Rule, Order, Judgment or other proceeding as aforesaid; and the Justices of the said Court of King's Bench hereby constituted, shall be held and bound in such Divisions respectively, to conform to and give effect to every such Rule, Order and Judgment, made and given, and certified as aforesaid, and the said Justices are hereby empowered, directed and required, in all such Judgments of the said Provincial Court of Appeals, to award and grant the execution to which by Law any party may be entitled in such Divisions respectively upon all and every of such Judgments as aforesaid.

The said Registers of the Court of Appeals to be deposited in the Prothonotaries Offices &c.

And persons interested may obtain Copies of any Rules, Orders, Judgments &c. entered in such Registers &c.,

Such Copies to be admitted as full evidences &c.

And Executions may be granted by Justices on all such Judgments of the said Court of Appeal &c.

Powers granted to the said Court of King's Bench hereby constituted &c.

XXVIII. And be it further enacted, that the said Court of King's Bench hereby constituted, in each of the Divisions thereof respectively, shall have, hold, and exercise the legal superintending power of the several Courts of King's Bench in this Province, which existed at the passing of this Act, and of each and every of them,

Acte, et qui n'auroient pas été entendues et jugées, mais seroient encore pendantes en icelle à la passation de cet Acte, et ce en les mêmes manière et forme que si les dites causes avoient été originaires transférées de quelqu'une des Divisions de la dite Cour du Banc du Roi aux dites Sessions Générales d'icelle pour audition nouvelle et révision comme il est ci-dessus réglé ; et les parties en telles causes et leurs cautions respectives continueront sous les obligations respectivement contractées par elles, et demeureront tenues et obligées comme par la loi elles étoient tenues et obligées conjointement et individuellement avant la passation de cet Acte. Et les dits Régistres de la dite Cour Provinciale d'Appel existante à la passation de cet Acte seront immédiatement déposés au Bureau du Protonotaire de la Cour du Banc du Roi constituée par le présent, dans la division d'icelle pour le District des *Trois-Rivières*, afin que les Juges de la dite Cour, dans leurs Sessions Générales, et tous autres intéressés, puissent y avoir facilement accès, et que toutes personnes à ce légalement autorisées et ayant droit puissent obtenir du dit Protonotaire des copies certifiées et authentiquées de toute règle, ordre, jugement ou autre procédure de la dite Cour Provinciale d'Appel, inscrite sur les dits registres ; lesquels copies certifiées et authentiquées seront reçues et admises dans toutes et chacune des divisions de la dite Cour du Banc du Roi constituée par le présent comme preuve suffisante de telle règle, ordre, jugement ou autre procédure ; et les Juges de la dite Cour du Banc du Roi constituée par le présent seront tenus et obligés, dans telles divisions respectivement, de se conformer et donner effet à toute telle règle, ordre ou jugement, ainsi certifiés ; et les dits Juges sont par le présent autorisés et requis, d'adjuger et accorder, sur tous tels jugemens de la dite Cour Provinciale d'Appel, l'exécution à laquelle, d'après la Loi, aucune des parties pourroit avoir droit, dans telles divisions respectivement, sur tous et chacun de tels jugemens.

Les dits Régistres de la cour d'appel seront déposés aux bureaux des protonotaires &c.

Et les personnes intéressées pourront obtenir des copies certifiées de toutes règles ou ordres ou jugemens &c. inscrits sur tels Régistres &c.

Lesquelles copies seront reçues comme preuve suffisante &c.

Et les Juges pourront accorder exécution sur tous tels Jugemens de la dite cour d'appel &c.

XXVIII. Et qu'il soit de plus statué que la dite Cour du Banc du Roi constituée par cet Acte, dans chacune des Divisions d'icelle, aura et exercera le pouvoir légal de surveillance qu'avoient les différentes Cours du Banc du Roi de cette Province qui existoient lors de la passation de cet Acte, et de toutes et chacune d'i-

Pouvoirs accordés à la dite Cour du Banc du Roi par le présent établie &c.

and of the Justices thereof severally and respectively, in Term and in Vacation, over each and every Court of Law which is or shall be erected, constituted or established within this Province, and over all persons and bodies politic and corporate, and in all causes and matters whatsoever, and shall have, hold and exercise in this respect, and with respect to the Prerogative Writs of the Crown, the same Jurisdiction, power, and authority in every respect, as the said last mentioned Courts of King's Bench and each of them, and the Justices thereof severally and collectively, in Term and in Vacation, by Law had, held and exercised before the passing of this Act, and no more.

District Courts established in Quebec, Montreal and Three Rivers for the trial of Causes not exceeding £10 Stg.

Each to consist of two Justices.

Their powers and jurisdiction &c.

XXIX. And be it further enacted that there shall be established, constituted and erected in each of the Districts of *Quebec*, *Montreal* and *Three-Rivers* a Court for the hearing and decision of certain matters of controversy relative to property and civil rights to be called "the District Court of *Quebec*," the District Court of *Montreal*," and the District Court of *Three-Rivers*" respectively, each whereof shall consist of two Justices, and in each of the said Districts the District Court thereof shall have hold and exercise original jurisdiction in and over the whole and every part of such District in the manner herein after enacted, and therein shall have full power and authority to take cognizance of hear, try and determine in due course of law all common or civil pleas, and civil causes and matters whatsoever, which at the time of the passing of this Act were cognizable in the inferior terms of the then existing Courts of King's Bench of and for the Districts of *Quebec* and *Montreal*, and in the Provincial Court of the District of *Three-Rivers* respectively, and wherein the amount claimed shall not exceed the sum of ten pounds sterling, and to this end the District Courts hereby constituted in each of the aforesaid Districts, and the Justices thereof respectively shall be and they are hereby vested as well in term as in vacation, with all each and every the jurisdiction, powers and authorities which at the passing of this Act were by law vested in the said then existing Courts of King's Bench of the Districts, of *Quebec* and *Montreal*, and in the Provincial Court of the District of *Three-Rivers* respectively, in the inferior terms thereof, and that the jurisdiction power and authority by this Act given to the said District Courts shall be exercised by the said District Courts and by the Justices thereof, in like manner and subject to the

celles, et des Juges d'icelles, séparément et respectivement, dans les termes et pendant les vacations sur toutes et chaque Cour de Loi qui sont ou qui pourront être érigées, constituées et établies dans l'étendue de cette Province, et sur toutes Personnes et Corps politique et incorporé, et dans tous les cas et matières quelconques; et aura, possédera et exercera à cet égard, et à l'égard des *Writs* de prérogative de la Couronne, les mêmes Jurisdiction, Pouvoirs et Autorités à tous égards; que les dites Cours du Banc du Roi dernièrement mentionnées, et que toutes et chacune d'icelles, et que les Juges d'icelles avoient, possédoient et exerçoient séparément et collectivement, dans les termes et vacations, suivant la loi, avant la passation de cet Acte, et pas plus.

XXIX. Et qu'il soit de plus statué qu'il sera établi, constitué et érigé dans chacun des Districts de *Québec*, *Montréal* et des *Trois-Rivières* une Cour pour entendre et décider certaines matières de controverses relatives aux Propriétés et Droits civils, qui sera appelée " La Cour de District de *Québec*, la Cour de District de *Montréal*, et la Cour de District des *Trois-Rivières*," respectivement, dont chacune sera composée de deux Juges, et dans chacun des dits Districts; la Cour de District d'iceux, aura, possédera et exercera Jurisdiction dans et sur tout et chaque partie de tel District de la manière ci-après statuée, et y aura, possédera et exercera une Jurisdiction originaire et un plein pouvoir et autorité de prendre connoissance de et d'entendre juger et déterminer juridiquement toutes affaires communes ou civiles, et toutes causes et matières civiles quelconques, qui, lors de la passation de cet Acte, étoient du ressort des Termes inférieurs des Cours alors existantes du Banc du Roi de et pour les Districts de *Québec* et *Montréal* et dans la Cour provinciale du District des *Trois-Rivières* respectivement, et dans lesquelles le montant demandé n'excédera pas la somme de dix livres sterling, et à cette fin, les Cours de District constituées par le présent dans chacun des dits Districts et les Juges d'icelles respectivement seront, et ils sont par le présent revêtus, tant pendant les Termes que pendant les vacations de toutes et chacune des Juridictions, Pouvoirs et Autorités dont, lors de la passation de cet Acte, les Cours existantes du Banc du Roi des Districts de *Québec* et *Montréal* et la Cour provinciale du District des *Trois-Rivières* étoient respectivement revêtus par la Loi dans leurs Termes inférieurs; Et que les Jurisdiction, Pouvoir et Autorité donnés aux dites Cours de District par cet Acte, seront ex-

Etablissement de Cours de District à Québec, Montréal et les Trois-Rivières pour les causes n'excédant pas £10 Stg.

Chacune sera composée de deux Juges.

Pouvoirs et Jurisdiction des dites Cours &c.

Said Courts to be subject to the same rules as observed in the present Inferior Terms &c.

same rules, restrictions and limitations, and to the like evocations as is or are now by law provided for hearing and determining actions in the inferior terms of the now existing Courts of King's Bench and in the Provincial Court for the District of *Three-Rivers* respectively, save and except in so far as the same may be herein after otherwise enacted and provided.

Powers granted to the Justices of such District Courts &c.

XXX. And be it further enacted, that the Justices of the District Courts hereby constituted, and each of them within the limits of their respective Jurisdictions, shall have, hold and exercise full power and authority, in or out of Court, or in any Term or Session herein after mentioned, to administer the Oath of and to Experts and Witnesses, to take Affidavits and Depositions to be read in any Court of Civil Jurisdiction in this Province, to examine the parties in any suit, or either of them, upon *faits et articles*, the *serment decisoire* or *serment judiciaire*, and the Witnesses therein upon Interrogatories or *viva voce*, to prepare and report *projets of partition* and *partage*, and *projets of distribution* in all cases, and in actions of account, to examine, liquidate, and report upon the account therein rendered, and upon the *débats*, *soutenements* and *pièces justificatives* fyled in such actions; to receive and report upon the claims and pretensions of creditors in cases of *deconfiture*, upon a Rule for such purposes, or either, or any of them, in any cause made, by the Court of King's Bench hereby constituted, in Term, or by any two Justices of such Court in Vacation, to do all things required by Law for the due election of Guardians and Curators in all cases, the interdiction of insane or other persons where by Law allowed, the emancipation of minors, the probate of last Wills and Testaments, the closing of Inventories, attestations of Accounts and Insinuations in due course of Law; the compelling or authorising the delivery of any authenticated Copy of any Notarial Act, to either of the parties thereto, or to any other person, who upon just and necessary grounds may be found entitled to the same; the affixing and removing of Seals of safe custody, and the numbering and authenticating of all Parish and other Registers, as by Law required; and to this end shall also have, hold and exercise the like power and authority to appoint Notaries, to receive *avis des parens*, and to homologate the same, when given as at the passing of this Act was in certain of the above cases by Law vested in the Justices of the then existing Courts of King's Bench: Provided that in all such cases

ercés par les dites Cours de District, et par les Juges d'icelles, de la même manière et sujets aux mêmes règles, restrictions et limitations et, aux mêmes évocations qui sont maintenant pourvus par la Loi, pour entendre et déterminer les Actions dans les termes inférieurs des Cours du Banc du Roi, et dans la Cour provinciale du District des *Trois-Rivières* respectivement, excepté en autant qu'il sera ci-après autrement statué et pourvus.

Les dites Cours seront sujettes aux mêmes réglemens qu'observés maintenant dans les termes Inférieurs &c.

XXX. Et qu'il soit de plus statué que les Juges des Cours de District constituées par le présent et chacun d'eux, auront, posséderont et exerceront dans les limites de leurs Jurisdictions respectives, un plein pouvoir et autorité, soit dans la Cour ou hors de la Cour, ou dans aucun Terme ou Session, ci-après mentionnée, d'administrer le serment aux experts et témoins; de recevoir des affidavits et dépositions pour être lus dans toutes Cours de Jurisdiction Civile en cette Province, d'examiner les parties dans aucune action sur faits et articles, le serment décisoire ou le serment judiciaire, et les témoins en icelle sur des interrogatoires ou de vive voix; de préparer et faire rapport de profits de partage et de profits de distribution dans tous cas, et dans les actions en reddition de compte, d'examiner, liquider et faire rapport sur le compte qui sera rendu en icelles, et sur les débats, soutenemens et pièces justificatives filés dans telles actions; de recevoir et faire rapport sur les demandes et prétentions des Créanciers dans les cas de déconfiture, sur une règle donnée dans aucune cause pour les fins susdites, ou pour l'une ou aucune d'elles par la Cour du Banc du Roi constituée par le présent, pendant les Termes, ou par deux des Juges de telle Cour durant les vacations; de faire toutes choses requises par la loi pour l'élection légale et nomination de Tuteurs et Curateurs dans tous les cas, pour l'interdiction des personnes insensées ou autres personnes où la loi le permet, et pour l'émancipation des Mineurs, le *Probate* des Testaments et Ordonnances de dernière volonté, la clôture des inventaires, les attestations de compte et les insinuations conformément à la loi; pour compulser ou autoriser la livraison d'une copie authentique d'aucune acte notariée à aucune partie à icelle, ou à toute autre personne qui sur des raisons justes et nécessaires aura droit de l'obtenir, d'apposer ou lever des scellés de sauvegarde; aussi de coter et parapher les Registres des Paroisses et autres conformément à la loi; et à cette fin ils auront aussi, posséderont et exerceront le même pouvoir et autorité de nommer des Notaires, ou autres personnes conve-

Pouvoirs accordés aux Juges de telles Cours de District &c.

of the election of Curators and Guardians, interdiction of insane or other persons, emancipation of Minors, and affixing of Seals of safe custody as herein before authorized, and in each and every of them, it shall and may be lawful for the Justices of the Court of King's Bench hereby constituted, in the respective Divisions thereof, upon the Petition of any person interested, to take cognizance of all such cases and each of them, and upon due investigation and upon good and sufficient reasons, to annul and set aside any such appointment, nomination, interdiction or emancipation, and to order the removal of any Seals of safe custody, and thereon to order, or proceed to, a new election, appointment or *avis des parens*, in due course of Law, in each and every of the said cases wherein the same shall by the Justices of the said Divisions respectively be found or deemed necessary and expedient, or to make such other order in all or any of the said cases, as according to Law may to the said Justices appear just and right to be therein made and given.

Further powers of such Justices in cases where process of *Capias* or attachment is demanded &c.

XXXI. And be it further enacted, that in every case wherein by Law a Plaintiff may be entitled to demand and obtain the extraordinary Process of *Capias ad Respondendum*, or *Capias ad Satisfaciendum*, against the body of a Defendant, or of attachment for attaching the estate, debts and effects of any such Defendant, whether in his own hands or in those of a third person, or of attachment as by Law allowed in Actions of *Revendication*, it shall and may be lawful for the Justices of the said District Courts, and for each of them within the limits of their respective jurisdictions, to administer the oath and to take and receive the Affidavit and Deposition by Law required in such cases respectively, and thereon to grant an order for the issuing of the Process to which the Party may be thereby entitled, and also, when required, to grant an order for the obtaining of any Writ of *Saisie Gagerié*, or of *Saisie Arrêt* upon Judgment, in every case wherein the same may now be legally demanded and obtained, which Affidavits, Depositions, and Orders respectively, when so taken and made, and returned into the Office of the Prothonotary of the Division of the Court of King's Bench, from which such extraordinary Process and Writs

nables, pour recevoir les avis des parens et de les homologuer lorsque donnés, que ceux dont, dans quelqu'uns des cas susdits, les Juges des Cours du Banc du Roi existantes lors de la passation de cette acte étoient revêtus par la loi : Pourvû que dans tous tels cas de l'élection des Tuteurs ou Curateurs, de l'interdiction de personnes insensées ou autres, de l'émancipation des mineurs, ou de l'apposée des scellés de sauvegarde comme ci-dessus autorisés, et dans chacun d'iceux il sera et pourra être loisible aux Juges de la Cour du Banc du Roi constituée par le présent, dans les divisions respectives d'icelles, sur la Requête d'aucune personne y intéressée de prendre connoissance de tous tels cas et chacun d'eux, et après une investigation legale et sur des bonnes et suffisantes raisons de mettre de côté et annuler tels appointment, nomination, interdiction et émancipation au aucun d'eux, ou d'ordonner ou faire lever tels scellés de sauvegarde, et d'ordonner ou procéder à une nouvelle élection, à un nouveau appointment ou avis de parents, conformément à la loi, dans tous et chacun des dits cas ou il sera trouvé nécessaire et expédient par les dits Juges dans leurs dites Divisions respectivement, ou de faire tel autre ordre dans tous et chacun des dits cas que suivant la loi les dits Juges pourront trouver juste et nécessaire de faire et accorder.

XXXI. Et qu'il soit de plus statué que, dans tous les cas ou un demandeur a droit de solliciter et obtenir un ordre de *capias ad respondendum* ou de *capias ad satisfaciendum* contre la personne d'un défendeur, ou un ordre pour saisir les biens, dettes et effets de tel défendeur, soit qu'ils soient en sa possession, soit qu'ils soient en la possession d'une troisième personne, ou encore un ordre pour saisir dans les actions en révéndication, ainsi que la loi le permet, les Juges du District dans chacune leur Division auront droit d'administrer le Serment, et recevoir la déposition que la loi requiert un pareil cas, et d'ordonner l'émanation de l'ordre auquel la partie pourra avoir droit, et encore d'accorder, lorsqu'il sera sollicité, un ordre de saisie gagerie, ou de saisie, arrêt sur jugement, dans tous les cas où pareil ordre peut être sollicité et accordé par la loi maintenant en force, lesquels déclarations sous serment et ordres susdits, lorsqu'ils auront été reçus, faits, et rapportés au Bureau des Prothonotaires de chacune des Divisions de la Cour du Banc du Roi respectivement, d'où tel ordres peuvent seulement émaner, seront aussi valides pour l'obtention de tels ordres, (*such process and writs,*) que si telles dépositions sous serment, et ordres susdits eussent été reçus et donnés par aucun des Juges des Cours du Banc

Autres pouvoirs des dits Juges dans les cas où des ordres de *capias* ou de saisie sont demandés &c.

can alone issue, shall be as good and effectual for the obtaining thereof, as if such Affidavits, Depositions and Orders, respectively, had been received, taken and made by any one of the Justices of the said Court of King's Bench in such Division aforesaid, and into which Division all and every such Writs and Process shall, when so issued, be returned and made returnable in due course of Law.

Further powers of the said Justices in cases of the arrest of the body of any Debtor &c.

XXXII. And be it further enacted, that in all cases of the arrest of the body of any Debtor, or of the attachment of property in Suits prosecuted in any one of the Divisions of the Court of King's Bench hereby constituted, it shall and may be lawful for the Justices of the said District Courts within their respective Jurisdictions, and during the vacations of the said Court of King's Bench in the respective Divisions thereof, to award the alimentary pension as by Law allowed to any Debtor so arrested and in confinement, and upon failure of the payment thereof, to grant an order for the liberation of such Debtor, and also to admit, receive and take the special bail or the security that may be offered, and by Law allowed and directed in such cases of arrest and attachment respectively, and also to admit and receive the surrender of every such Debtor in discharge of his bail, and in all and each of the above-mentioned cases, to make and grant in due course of Law every necessary and requisite order in respect thereof, all which several powers and authorities respectively, shall be held and exercised by the said Justices of the said District Courts respectively, during such Vacations as aforesaid, or by any one or more of such Justices, in the like manner and to the same extent, and not otherwise, as the same were held and exercised, at the passing of this Act, by any one or more of the Justices of the then existing Courts of King's Bench, or may hereafter be held and exercised by any one or more of the Justices of the Court of King's Bench hereby constituted, in Vacation, and all and every the orders and proceedings had and made as aforesaid, and every bail, bond, security and surrender, so taken and received by such Justices of the said District Courts, shall be forthwith returned into and deposited in the office of the Prothonotary of the Court of King's Bench of the Division thereof in which such suits may have been respectively prosecuted.

XXXIII. And whereas the annual Circuit Courts for the hearing and determining of small causes as by Law now established in the several Districts of this Province, do not afford to the

du Roi susdits dans chacune leur Division respective, et dans chacune desquelles Divisions tous ordre et ordres de saisie, lorsqu'il en aura été émané, seront rapportés, et prescription faite qu'ils soient rapportés suivant la loi.

XXXII. Et qu'il soit de plus statué que dans tous les cas de contrainte par corps d'aucun débiteur, ou de saisie de ses biens dans aucune des Divisions de la Cour du Banc du Roi telle qu'établi par le présent Acte, les Juges de District dans leur Jurisdiction respective pourront pendant les vacances des Cours du Banc du Roi de chacune leur Division, accorder la pension alimentaire que permet la loi d'accorder à tout débiteur qui est détenu en prison, et à défaut de paiement de la dite pension, donner son élargissement : encore d'admettre et recevoir les cautions spéciales que permet la loi d'admettre et recevoir dans tous les cas, et de contrainte par corps et de saisie des biens d'aucun débiteur, comme aussi recevoir et donner ordre pour garder tout tel débiteur qui se présentera lui-même, aux fins d'obtenir à ses cautions leur décharge ; dans tous les cas sus-mentionnés d'ordonner tout ce qui est prescrit par la loi à cet effet ; Et de tous ces pouvoirs, les susdits Juges de District dans leur District respectif, ou l'un d'eux, en feront usage pendant la vacance de la même manière, et avec la même latitude, que les exerçoient les Juges de la Cour du Banc du Roi, ou l'un d'eux, lors de la passation du présent Acte, ou que les dits Juges de la Cour du Banc du Roi telle qu'établi par icelui pourront les exercer en vacance tous les procédés, cautionnement, ordre de garder les débiteurs qui auront obtenu la décharge de leurs cautions, et tous ordres quelconques en vertu de la présente clause seront transmis et infilés dans le filés dans le Bureau du Protonotaire de la Cour du Banc du Roi de la division où les procédés auront eu lieu.

Autres pouvoirs de tels Juges dans les cas de contrainte par corps d'aucun débiteur &c.

XXXIII. Et vû que les Cours de Circuits annuels pour l'audition et décision des petites causes, tels qu'ils sont maintenant établis dans chaque District ne produisent pas tous les a-

Inhabitants thereof who may reside at a distance from the Cities of *Quebec*, *Montreal* and *Three Rivers*, the relief therefrom expected and intended, in as much as in a large proportion of such causes, the Parties and their Witnesses are compelled to have recourse to and attend at the Inferior Terms of the now Courts of King's Bench for the Districts of *Quebec* and *Montreal* and of the Provincial Court for the District of *Three-Rivers*, held in the said Cities of *Quebec*, *Montreal* and the Town of *Three-Rivers* respectively, whereby heavy expence and injurious delays are occasioned as well from such distant residence as from the great accumulation of business thereby created in the said Inferior Terms; And whereas it is expedient and will be of great public benefit, that all such small causes should be heard, tried and determined as near to the residence of the Parties as circumstances will admit; and for this purpose that the said several Districts of this Province should be now divided into Circuits, to the end that every such cause may hereafter be heard, tried and determined in the Circuit whenever the same may have arisen and not elsewhere: Be it therefore further enacted that the said Districts of *Quebec*, *Montreal* and *Three-Rivers* respectively, shall be and they and each of them is and are hereby divided into Circuits, that is to say, the District of *Quebec* in to eight Circuits, the District of *Montreal* into nine Circuits, and the District of *Three-Rivers* into five Circuits, the said Circuits to be composed, formed and named as herein after declared and enacted.

The Districts of *Quebec*, *Montreal* and *Three Rivers* divided into Circuits &c.

The Circuits in the District of *Quebec* denominated &c.

The Circuit of *Quebec* defined.

Circuit of *Bay St. Paul*.

Circuit of *Kamouraska*.

Circuit of *Trois Pistoles*.

XXXIV. And be it further enacted, that the eight Circuits into which the said District of *Quebec* is hereby divided shall be named and called respectively, The Circuit of *Quebec*, The Circuit of the *Bay Saint Paul*, The Circuit of *Kamouraska*, The Circuit of *Trois Pistoles*, The Circuit of *St. Thomas*, The Circuit of *St. Mary*, The Circuit of *Lotbinière* and the Circuit of *Cape Santé*; and that the said Circuit of *Quebec* shall comprehend the County of *Quebec* and so much of the County of *Northumberland* as lies to the west of *Cape Tourmente*, the Island and County of *Orleans*, the Parishes of *Pointe Levi* and *St. Nicholas*, and those of *Ancienne Lorette*, *St. Foi* and *St. Augustin*. The said Circuit of the *Bay St. Paul* shall comprehend so much of the said County of *Northumberland* as lies to the east of *Cape Tourmente*; The said Circuit of *Kamouraska* shall comprehend all that part of the County of *Cornwallis*, which is situated to the west of the easterly line of the Parish of *St. Patrick* commonly called *River du Loup*. The said Circuit of *Trois Pistoles* shall

vantages auxquels s'attendoient les habitans de la Province qui sont éloignés des villes de *Québec*, de *Montréal* et *Trois Rivières*, en autant que dans la plus grande partie de ces causes, les parties et leurs témoins sont obligées de se rendre, d'assister aux Cours du Banc du Roi dans les termes inférieurs pour les District de *Québec* et *Montréal* et à la Cour Provinciale du district des *Trois Rivières*, qui se tiennent dans la cité de *Québec* et *Montréal* et la ville des *Trois Rivières*, ce qui leur occasionne des délais et des frais considérables, et qui proviennent et de la distance des lieux, et de la multiplicité des affaires dans les termes susdit: Et vû qu'il leur est important que l'audition et la décision des causes susdites aient lieu aussi près que possible de la résidence des parties, en autant que les circonstances pourront le permettre, et que pour cet effet les différens Districts de cette Province soient divisés en arrondissemens dans lesquels seront entendues et décidées les Causes qui auront originé dans chacun des dits Arrondissemens: Qu'il soit de plus statué et ordonné par l'autorité susdite que chacun des Districts de *Québec*, *Montréal* et *Trois-Rivières*, seront divisés en Circuits, c'est-à-dire, celui de *Québec*, en huit Circuits, celui de *Montréal*, en neuf Circuits, et celui des *Trois-Rivières*, en cinq Circuits; lesquels Circuits seront composés et nommés comme susdit.

Les Districts de Québec, Montréal et des Trois-Rivières divisés en circuits &c.

XXXIV. Et qu'il soit de plus statué que les huit Circuits dans lesquels le District de *Québec* est par le présent divisé, seront nommés et appelés respectivement " Le Circuit de *Québec*, " le Circuit de la *Baie St. Paul*, le Circuit de " *Kamouraska*, le Circuit des *Trois Pistoles*, le " Circuit de *St. Thomas*, le Circuit de *Ste. Marie*, le Circuit de *Lobinière* et le Circuit " du *Cap Santé*:" et que le Circuit de *Québec* comprendra le Comté de *Québec* et la partie du Comté de *Northumberland* qui se trouve à l'Ouest du *Cap Tourmente*, l'Isle et Comté d'*Orléans*, les paroisses de la *Pointe Lévi* et de *Saint Nicolas*, et les paroisses de *Sainte Foi*, l'*Ancienne Lorette* et de *Saint Augustin*. Le dit Circuit de la *Baie St. Paul* comprendra la partie du Comté de *Northumberland* qui se trouve à l'Est du *Cap Tourmente*. Le dit Circuit de *Kamouraska* comprendra toute la partie du Comté de *Cornwallis* qui se trouve située à l'Ouest de la ligne Est de la paroisse *Saint Patrice* dite *Rivière du Loup*. Le dit Circuit des *Trois Pistoles* comprendra tout le reste du Comté de

Les Circuits du District de Québec dénommés &c.

Le Circuit de Québec désigné.

Le Circuit de la Baie St. Paul.

Le Circuit de Kamouraska.

Le Circuit des Trois-Pistoles.

Circuit of St. Thomas.

Circuit of Ste. Mary.

Circuit of Lotbinière.

Circuit of Cape Santé.

comprehend all the rest of the County of *Cornwallis*, The said Circuit of *St. Thomas* shall comprehend the Counties of *Devon* and *Hertford*, The said Circuit of *St. Mary* shall comprehend the County of *Dorchester* except such parts thereof as are herein before comprehended in the Circuit of *Quebec*, The said Circuit of *Lotbinière* shall comprehend all that part of the County of *Buckinghamshire* lying within the District of *Quebec* and not included within the Inferior District of *St. Francis*. And the said Circuit of *Cape Santé* shall comprehend all that part of the County of *Hampshire*, lying within the District of *Quebec*, such parts thereof always excepted as are herein before comprehended in the Circuit of *Quebec*.

The Circuits of the District of Montreal denominated &c.

The Circuit of Montreal defined.

The Circuit of Vaudreuil.

The Circuit of Ottawa.

The Circuit of Mille Isles.

The Circuit of St. Roc.

The Circuit of Berthier.

The Circuit of Richelieu.

XXXV. And he it further enacted, that the nine Circuits in which the District of *Montreal* is herein before divided, shall be respectively named and called, The Circuit of *Montreal*, The Circuit of *Vaudreuil*, The Circuit of *Ottawa*, The Circuit of *Mille Isles*, The Circuit of *St. Roc*, The Circuit of *Berthier*, The Circuit of *Richelieu*, The Circuit of *Blairfindie* and the Eastern Circuit, and that the said Circuit of *Montreal* shall comprehend the Island of *Montreal*, the Islands of *Jesus* and *Bizarre* and their dependant Islands, The Parish of *St. Louis of Terrebonne*, The County of *Kent*, The Parish of *Varennnes*, The Seigniory of *Monnoir* and that part of the Seigniory of *Chambly* which is on the east of the River *Richelieu*, The Parish of *La Prairie de la Magdelaine*, The Seigniories of *St. Louis* and of *Chateaugay*. The said Circuit of *Vaudreuil* shall comprehend all that space within this Province lying between the River *St. Lawrence* and the River *Ottawa*, the *Isle Perrot*, the Seigniory of *Beauharnois* and its dependant Islands, the Townships of *Godmanchester* and *Hinchinbrooke* and the lands appertaining to the Indians at *St. Regis*. The said Circuit of *Ottawa* shall comprehend all that part of the County of *York* situate above the easterly line of *La Petite Nation*. The said Circuit of *Mille Isles* comprehend all that part of the County of *York* which is not included in the Circuit of *Vaudreuil* as well as all that part of the County of *Essingham* which is not included in the Circuit of *Montreal*. The said Circuit of *St. Roc* shall comprehend the County of *Leinster*. The said Circuit of *Berthier* shall comprehend the County of *Warwick* and that part of the County of *St. Maurice* which is in the District of *Montreal*. The said Circuit of *Richelieu* shall comprehend all those parts of the County of *Richelieu* which are held *en Seignurie* with the Seigniory of *Rouville*, and also

Cornwallis. Le dit Circuit de *Saint Thomas* comprendra les Comtés de *Devon* et de *Hertford*. Le dit Circuit de *Sainte Marie* comprendra le Comté de *Dorchester*, excepté toujours les parties d'icelui qui sont comprises dans le Circuit de *Québec*. Le dit Circuit de *Lotbinière* comprendra la partie du Comté de *Buckinghamshire* qui se trouve dans le District de *Québec* et qui n'est point comprise dans le District inférieur de *Saint François*. Et le dit Circuit du *Cap Santé* comprendra toute la partie du Comté de *Hampshire* qui se trouve dans le District de *Québec*, excepté toujours les parties d'icelui qui sont comprises dans le Circuit de *Québec*.

Le Circuit de
St. Thomas.Le Circuit de
Ste. Marie.Le Circuit de
Lotbinière.Le Circuit du
Cap Santé.Les Circuits du
District de
Montréal dé-
nommés &c.Le Circuit de
Montréal.Le Circuit de
Vaudreuil.Le Circuit des
Outaouais.Le Circuit de
Mille Isles.Le Circuit de
St. Roch.Le Circuit de
Berthier.Le Circuit de
Richelieu.

XXXV. Et qu'il soit de plus statué que les neuf Circuits dans lesquels le District de *Montréal* est par le présent divisé seront nommés et appelés respectivement, le Circuit de *Montréal*, le Circuit de *Vaudreuil*, le Circuit des *Outaouais*, le Circuit des *Mille Isles*, le Circuit de *Saint Roch*, le Circuit de *Berthier*, le Circuit de *Richelieu*, le Circuit de *Blairfindie*, et le Circuit de *l'Est*. Et que le dit Circuit de *Montréal* comprendra *l'Isle de Montréal*, *l'Isle Jésus*, *l'Isle Bizarre* et les Isles qui en dépendent, la Paroisse de *Saint Louis de Terrebonne*, le Comté de *Kent*, la Paroisse de *Varenes*, la Seigneurie de *Monnoir* et la partie de la Seigneurie de *Chambly* qui est sur le côté Est de la Rivière *Richelieu*, la Paroisse de *la Prairie de la Magdeleine*, la Seigneurie du *Sault Saint Louis* et de *Châteauguay*; le dit Circuit de *Vaudreuil* comprendra tout l'espace en cette Province qui se trouve entre le Fleuve *Saint Laurent* et la Rivière des *Outaouais*, *l'Isle Perrot*, la Seigneurie de *Beauharnois* et les Isles qui en dépendent, les *Townships* de *Godmanchester* et d'*Hinchinbrooke*, et les terres appartenantes aux Sauvages de *Saint Régis*; le dit Circuit des *Outaouais* comprendra toute la partie du Comté d'*York* située au-dessus de la ligne Est de la Seigneurie de *la Petite Nation*; le dit Circuit de *Mille Isles* comprendra toute la partie du Comté d'*York* qui n'est pas comprise dans le Circuit de *Vaudreuil*, ainsi que toute la partie du Comté d'*Essex* qui n'est pas comprise dans le Circuit de *Montréal*; le dit Circuit de *Saint Roch* comprendra le Comté de *Leinster*; le dit Circuit de *Berthier* comprendra le Comté de *Warwick* et la partie du Comté de *Saint Maurice* qui est dans le District de *Montréal*; le Circuit de *Richelieu* comprendra toutes les parties du Comté de *Richelieu* qui sont tenues en Seigneurie avec la Seigneurie de *Rowville*, et aussi la partie du

The Circuit of
Blairfinnie.

The Eastern
Circuit.

The Circuits of
the District of
Three Rivers
denominated
&c.

The Circuit of
Three Rivers
defined.

The Circuit of
River du Loup.

The Circuit of
Batiscan.

The Circuits of
Bay St. Au-
toine.

The Circuit of
Gentilly.

Terms to be
held in each of
the said Circuits
by the Justices
of the District
Courts &c.

such part of the County of *Surry* as is not included in the Circuit of *Montreal*. The said Circuit of *Blairfinnie* shall comprehend all that part of the County of *Huntingdon* not included in the Circuit of *Montreal* or *Vaudreuil*; and the said eastern Circuit shall comprehend all that part of the Counties of *Richelieu* and *Bedford*, consisting of the Townships as well as the Seigniories in the County of *Bedford*, not included in the Circuit of *Richelieu*.

XXXVI. And be it further enacted, that the five Circuits into which the District of *Three-Rivers* is hereby divided shall be respectively named and called, "The Circuit of *Three-Rivers*," The Circuit of the River *Du Loup*; The Circuit of *Batiscan*; The Circuit of the Bay *St. Antoine*, and the Circuit of *Gentilly*. And that the Circuit of *Three-Rivers* shall comprehend the Town and Banlieue of *Three-Rivers*, the Parishes of *Pointe du Lac* and *Cap de la Magdeleine* and the several Townships and Seigniories in the rear thereof, and also the Fiefs of *Godefroi* and *Roquetaillade* on the South side of the *St. Lawrence*; The said Circuit of the River *Du Loup* shall comprehend all that part of the County of *Saint Maurice* which lies to the westward of the said Parish of *Pointe du Lac*, and up to the line of division between the two districts of *Montreal* and *Three-Rivers*; The said Circuit of *Batiscan* shall comprehend all that part of the District of *Three-Rivers* lying to the eastward of the said Parish of *Cap de la Magdeleine*, up to the line of Division between the Districts of *Quebec* and *Three-Rivers*; The said Circuit of the Bay *Saint Antoine* shall comprehend the Parish of *Nicolet*, and all that part of the District of *Three-Rivers* to the westward of the said Parish, up to the line of division between the two Districts of *Montreal* and *Three-Rivers*, with all the Townships and Seigniories in the rear thereof, and which are not included in the Inferior District of *Saint Francis*; And the said Circuit of *Gentilly* shall comprehend the Seigniorie of *Becancour*, and all that part of the District of *Three-Rivers* which lies to the eastward of the Parish of *Becancour*, up to the line of division between the Districts of *Quebec* and *Three-Rivers*, together with the Townships in the rear thereof, not included in the before mentioned Inferior District of *Saint Francis*.

XXXVII. And be it further enacted, that in each of the said Districts of *Quebec*, *Montreal* and *Three-Rivers* respectively, the Justices of the District Court thereof, or one of them, shall sit and hold Terms or Sessions of such District Court, in and for each of the said Circuits here-

Comté de *Surry* qui n'est point comprise dans le Circuit de *Montréal*; le Circuit de *Blairfindie* comprendra toute la partie du Comté de *Huntingdon* qui n'est point comprise dans le Circuit de *Montréal* ou de *Vaudreuil*, et le dit Circuit de l'Est comprendra toute la partie des Comtés de *Richelieu* et de *Bedford* qui consiste en *Townships*, ainsi que les Seigneuries dans le Comté de *Bedford* qui ne sont pas comprises dans le Circuit de *Richelieu*.

Le Circuit de Blairfindie.

Le Circuit de l'Est.

XXXVI. Et qu'il soit de plus statué que les cinq Circuits dans lesquels le District des *Trois Rivières* est par le présent divisés, seront respectivement nommés et appelés " Le Circuit des *Trois-Rivières*, le Circuit de la *Rivière du Loup*, le Circuit de *Batiscan*, le Circuit de la *Baie St. Antoine*, et le Circuit de *Gentilly*." Et que le dit Circuit des *Trois-Rivières* comprendra la Ville et Banlieue des *Trois-Rivières*, les paroisses de la *Pointe du Lac* et du *Cap de la Magdeleine*, et les *Townships* et Seigneuries derrière icelles, et aussi les Fiefs *Godefroi* et *Roquetaillade* du côté Sud du Fleuve *St. Laurent*; le dit Circuit de la *Rivière du Loup* comprendra toute cette partie du Comté de *Saint Maurice* qui se trouve située à l'Ouest de la dite paroisse de la *Pointe du Lac* jusqu'à la ligne de Division entre les deux Districts de *Montréal* et *Trois-Rivières*; le dit Circuit de *Batiscan* comprendra toute cette partie du District des *Trois-Rivières* qui se trouve située à l'Est de la dite paroisse du *Cap de la Magdeleine* jusqu'à la ligne de division entre les Districts de *Québec* et des *Trois-Rivières*; le dit Circuit de la *Baie Saint Antoine* comprendra la paroisse de *Nicolet* et toute cette partie du District des *Trois-Rivières*, à l'Ouest de la dite paroisse, et jusqu'à la ligne de division entre les deux Districts de *Montréal* et des *Trois Rivières*, ainsi que les *Townships* et Seigneuries derrière icelles et qui ne sont pas compris dans le District inférieur de *Saint François*; et le dit Circuit de *Gentilly* comprendra la paroisse de *Bécancour* et toute cette partie du District des *Trois-Rivières* qui se trouve située à l'Est de la dite paroisse et jusqu'à la ligne de division entre les Districts de *Québec* et des *Trois-Rivières* ainsi que les *Townships* derrière icelles qui ne sont pas compris dans le susdit District inférieur de *Saint François*.

Les Circuits du District des Trois Rivières dénommés &c.

Le Circuit des Trois Rivières défini.

Le Circuit de la Rivière du Loup.

Le Circuit de Batiscan.

Le Circuit de la Baie St. Antoine.

Le Circuit de Gentilly.

XXXVII. Et qu'il soit de plus statué que dans chacun des dits Districts de *Québec*, *Montréal* et des *Trois-Rivières* respectivement, les Juges de la Cour de District d'iceux, ou l'un d'eux, siégeront et tiendront des Termes ou Sessions de telle Cour de District dans et pour

Les Juges des Cours de District tiendront des termes dans chacun des dits circuits &c.

in before established within the aforesaid Districts respectively, for the cognizance of all common or civil pleas, and civil causes and matters whatsoever, arising within the limits of each of the said Circuits respectively, and by Law cognizable in such District Court, and such Terms and Sessions thereof shall be held at the times and places and during the periods as hereinafter directed, and the Justices of the said District Courts respectively, or any one or more of them, shall in such Terms and Sessions, then and there proceed in like manner in every respect as at the passing of this Act, the Justices for the then existing Courts of King's Bench for the Districts of *Quebec* and *Montreal* and of the Provincial Court for the District of *Three-Rivers* respectively, were authorised and empowered, directed and required to proceed in the Inferior Terms thereof, and in each and every such Term or Session so to be held in the said Circuits respectively, shall, within the limits of each thereof, have, hold and exercise the like and the same Jurisdiction, powers and authorities therein, in every respect, as the said Justices of the said last mentioned Courts of King's Bench and Provincial Court respectively, or any one or more of them, in the Inferior Terms of such Courts respectively, by Law had, held and exercised before the passing of this Act, over and above the powers and authority given by this Act.

Jurisdiction of such Justices in the said Terms &c.

Times for holding the Terms or Sessions of the District Court.

XXXVIII. And be it further enacted, that the said Justices of the said District Courts respectively, or any one of them, shall sit and hold Terms or Sessions thereof, in and for the said Circuits of *Quebec*, *Montreal* and *Three-Rivers*, herein before established, within their respective Districts, at such times and places, and during such periods as at the passing of this Act were by Law appointed, directed and required for the several Inferior Terms of the then existing Courts of King's Bench, for the Districts of *Quebec* and *Montreal*, and of the Provincial Court for the District of *Three-Rivers* respectively, and that the District Court to be held annually in the Month of August, in and for the said Circuit of *Three-Rivers*, shall be held in the Session Hall in the Court House of the Town and District of *Three-Rivers*.

Place for holding the District Court at *Three-Rivers*.

Terms to be held in the Circuits of the District of *Quebec*.

XXXIX. And be it further enacted, that in the District of *Quebec*, the Justices of the District Court thereof, or any one of them aforesaid, shall sit and hold annually four Terms or Sessions in each of the remaining Circuits of the said District herein-before established, at the

chacon des Circuits par le présent établis dans les susdits Districts respectivement pour la connoissance de tous Plaidoyers communs ou civils, et causes civiles et matières quelconques qui auront lieu dans les limites de tels Circuits respectivement, et qui seront du ressort de telle Cour du District, et tels Termes ou Sessions d'icelle seront tenus en tels tems et lieux et dans tels périodes qui seront ci-après ordonnés. Et les Juges des dites Cours de District respectivement, et l'un ou plus d'entre-eux, dans tels Termes ou Sessions, procéderont là et alors de la même manière à tous égards que lors de la passation de cet Acte les Juges des Cours alors existantes du Banc du Roi pour les Districts de *Québec* et *Montréal* et de la Cour Provinciale du District des *Trois-Rivières* respectivement, étoient autorisés, requis, ordonnés et obligés de procéder dans les Termes Inférieurs d'icelles; et dans tout et chacun de tels Termes ou Sessions à être ainsi tenus dans chacun des dits Circuits respectivement, et dans les limites de chacun d'iceux auront, posséderont et exerceront la même Jurisdiction et les mêmes pouvoirs et autorités à tous égards que les Juges des Cours du Banc du Roi et de la Cour Provinciale mentionnées en dernier lieu respectivement, ou l'un ou plus d'entre-eux, avoient, possédoient et exercoient d'après la loi dans les dits Termes Inférieurs de telles Cours respectivement avant la passation de cet acte, en outre des pouvoirs et autorités donnés par cet acte.

Jurisdiction de tels Juges pendant les dits termes &c.

XXXVIII. Et qu'il soit de plus statué que les dits Juges des Cours de District respectivement, ou l'un d'eux, siégeront et tiendront des Termes ou Sessions d'icelles dans et pour les dits Circuits de *Québec*, *Montréal* et *Trois-Rivières*, établis par le présent dans leurs Districts respectifs, en tels tems et lieux et dans tels périodes qui étoient fixés et ordonnés et requis par la loi lors de la passation de cet Acte pour les différens Termes inférieurs des Cours alors existantes du Banc du Roi pour les Districts de *Québec* et *Montréal*, et de la Cour provinciale du District des *Trois-Rivières* respectivement, et que la Cour de District à être tenue annuellement dans le mois d'Août dans et pour le dit Circuit des *Trois-Rivières*, sera tenue dans la Salle d'Audience au Palais de Justice de la Ville et District des *Trois-Rivières*.

Termes auxquels se tiendront les termes ou sessions des Cours de District.

Endroit où se tiendra la Cour de District aux *Trois Rivières*.

XXXIX. Et qu'il soit de plus statué que dans le District de *Québec*, les Juges de la Cour de District d'icelui ou un d'eux comme susdit, siégeront et tiendront annuellement quatre termes ou Sessions dans chacun des autres Circuits du dit District établis par le pré-

Termes ou sessions à être tenus dans les circuits.

Times and places for holding such Terms in the said different Circuits &c.

times and places and during the periods following, that is to say: In the Circuit of the *Bay Saint Paul*, at the Parish of the *Bay Saint Paul*, from the fifth to the tenth, both days inclusive, of each of the months of March, June, September and December; In the Circuit of *Trois Pistoles*, at the Parish of *Trois Pistoles*, from the seventh to the twelfth, both days inclusive, of each of the months of January, April, July and October; In the Circuit of *Kamouraska*, at the Parish of *Kamouraska*, from the fifteenth to the twentieth, both days inclusive, of each of the said months of January, April, July and October; In the Circuit of *St. Thomas*, at the Parish of *St. Thomas*, from the twenty-third to the twenty-eighth, both days inclusive, of each of the same months of January, April, July and October; In the Circuit of *Ste. Marie*, at the Parish of *Ste. Marie*, from the first to the sixth, both days inclusive, of each of the months of February, May, August and November; In the Circuit of *Lotbinière*, at the Parish of *Lotbinière*, from the ninth to the fourteenth, both days inclusive, of each of the said months of February, May, August and November, and in the Circuit of *Cap Santé*, at the Parish of *Cap Santé*, from the seventeenth to the twenty-second, both days inclusive, of each of the same months of February, May, August and November.

Terms to be held in the Circuits of the District of Montreal.

XI. And be it further enacted, that in the District of *Montreal*, the Justices of the District Court thereof, or any one of them, shall sit and hold annually four Terms and Sessions, in each of the remaining Circuits of the said District herein before established, at the times and places and during the periods following, that is to say; In the Circuit of *Vaudreuil* at the Parish of *Soulanges*, from the ninth to the fourteenth, both days inclusive, of each of the Months of March, June, September and December; In the Circuit of *Ottawa* at the Township of *Hull*, from the ninth to the fourteenth, both days inclusive, of each of the months of February, May, August and November; In the Circuit of *Mille Isles* at the Parish of *St. Eustache*, from the first to the sixth, both days inclusive, of each of the months of March, June, September and December; In the Circuit of *St. Roch* at the Parish of *St. Roch*, from the ninth to the fourteenth, both days inclusive, of each of the months of January, April, July and October; In the Circuit of *Berthier* at the Parish of *Berthier*, from the eighteenth to the twenty-third, both days inclusive, of each of the said months of January, April, July and October; In the Circuit of *Richelieu* at the Parish of *St. Denis*, from the twenty-fifth to the thirtieth, both days

Times and places for holding such Terms in the said several Circuits &c.

sent dans les tems et lieux, et dans les périodes ci-après mentionnés, c'est-à-dire dans le Circuit de la *Baie-Saint-Paul*, à la paroisse de la *Baie-Saint-Paul*, du cinq jusqu'au dix inclusivement, de chacun des mois de Mars, Juin, Septembre et Décembre; dans le Circuit des *Trois-Pistoles*, à la paroisse des *Trois-Pistoles*, du sept jusqu'au douze inclusivement de chacun des mois de Janvier, Avril, Juillet et Octobre; dans le Circuit de *Kamouraska*, à la paroisse de *Kamouraska*, du quinze jusqu'au vingt inclusivement de chacun des dits mois de Janvier, Avril, Juillet et Octobre; dans le Circuit de *Saint Thomas*, à la paroisse de *St. Thomas*, du vingt-trois jusqu'au vingt-huit inclusivement de chacun des mêmes mois de Janvier, Avril, Juillet et Octobre; dans le Circuit de *Sainte Marie*, à la paroisse de *Sainte Marie*, du premier jusqu'au six inclusivement de chacun des mois de Février, Mai, Août et Novembre; dans le Circuit de *Lotbinière*, à la paroisse de *Lotbinière*, du neuf jusqu'au quatorze inclusivement de chacun des dits mois de Février, Mai, Août et Novembre; et dans le Circuit du *Cap Santé*, à la paroisse du *Cap Santé*, du dix-sept jusqu'au vingt-deux inclusivement de chacun des mêmes mois de Février, Mai, Août et Novembre.

Tems et lieux où se tiendront ces Termes dans les différents Circuits susdits &c.

XL. Et qu'il soit de plus statué, que dans le district de *Montréal*, les Juges de la Cour du district d'icelui, où un d'eux comme susdit, siégeront et tiendront annuellement quatre Termes ou Sessions dans chacun des autres Circuits du dit district établis par le présent, dans le tems et lieux et dans les périodes ci-après mentionnés; c'est-à-dire, dans le Circuit de *Vaudreuil*, à la paroisse de *Soulanges*, du neuf jusqu'au quatorze inclusivement de chacun des mois de Mars, Juin, Septembre et Décembre; dans le Circuit des *Outaouais* au *Townships* de *Hull*, du neuf jusqu'au quatorze inclusivement de chacun des mois de Février, Mai, Août et Novembre; dans le Circuit de *Mille Isles* à la paroisse de *St. Eustache*, du premier jusqu'au six inclusivement de chacun des mois de Mars, Juin, Septembre et Décembre; dans le Circuit de *St. Roch*, à la paroisse de *St. Roch*, du neuf jusqu'au quatorze inclusivement de chacun des mois de Janvier, Avril, Juillet et Octobre; dans le Circuit de *Berthier*, à la paroisse de *Berthier* du dix-huit jusqu'au vingt-trois inclusivement de chacun des dits mois de Janvier, Avril, Juillet et Octobre; dans le Circuit de *Richelieu*, à la paroisse de *Saint Denis* du vingt-cinq jusqu'au trente inclusivement de

Termes ou sessions à être tenus dans les Circuits du District de Montréal.

Tems et lieux où se tiendront ces Termes dans les différents Districts susdits &c.

inclusive, of each of the same months of January, April, July and October; In the Circuit of *Blairfindie* at the Parish of *Ste. Marguerite*, from the twentieth to the twenty-fifth, both days inclusive, of each of the months of February, May, August and November; and in the Eastern Circuit at *St. Armand*, from the eighteenth to the twenty-third, both days inclusive, of each of the months of March, June, September and December.

Terms to be holden by the Justices of the District Courts in each Circuit of the District of Three Rivers.

Times and places for holding such Terms in the said several Circuits &c.

XLI. And be it further enacted, that in the District of *Three Rivers*, the Justices of the District Court thereof, or any one of them shall also sit and hold annually four Terms or Sessions in each of the remaining Circuits of the said District herein-before established, at the times and places and during the periods following, that is to say; In the Circuit of the *Rivière du Loup*, at the Parish of the *Rivière du Loup*, from the thirteenth to the seventeenth, both days inclusive, of each of the months of February, May, August and November; In the Circuit of *Batiscan*, at the Parish of *Batiscan*, from the twentieth to the twenty-third, both days inclusive, of each of the said months of February, May, August and November; In the Circuit of the *Bay Sainte Antoine*, at the Parish of the *Bay Sainte Antoine*, from the twenty fifth to the twenty-eighth, both days inclusive, of each of the same months of February, May, August and November; And in the Circuit of *Gentilly*, at the Parish of *Gentilly*, from the third to the sixth, both days inclusive, of each of the months of March, June, September and December.

Writs of *saisie arrêt* where returnable in certain cases &c.

XLII. And be it further enacted, that in all cases of *Saisie Arrêt* after Judgment, prosecuted in such District Courts respectively, the person suing out the said Writ shall be entitled to the same returnable into the District Court, held in and for the Circuit in which the Garnishee or Garnishees named in the said Writ may reside, although not within that of the residence of the Defendant, and in all cases where it may be necessary to unite several Defendants in the same Action, the Plaintiff shall also be entitled to institute his Action and to proceed in the District Court, for the Circuit within which any one or more of such Co-Defendants may reside, and it shall be no exception to the Jurisdiction of the said Court, that the other Co-Defendant or Co-Defendants reside out of such Circuit, which last shall and may be summoned, and shall be bound to appear and answer, as if he or they resided within the Circuit in which such cause

chacun des mêmes mois de Janvier, Avril, Juillet et Octobre ; dans le Circuit de *Blairfin-die* à la paroisse de *Sainte Marguerite*, du vingt jusqu'au vingt-cinq inclusivement de chacun des mois de Février, Mai, Août et Novembre ; et dans le Circuit de l'*Est* à *St. Armand* du dix-huit jusqu'au vingt-trois inclusivement de chacun des mois de Mars, Juin, Septembre et Décembre.

XLI. Et qu'il soit de plus statué que dans le District des *Trois-Rivières* les Juges de la Cour de District d'icelui ou l'un d'eux siégeront et tiendront aussi annuellement quatre Termes ou Sessions dans chacun des autres Circuits du dit District, établis par le présent, dans les tems et lieux et dans les périodes ci-après mentionnées, c'est-à-dire, dans le Circuit de la *Rivière du Loup*, à la paroisse de la *Rivière du Loup*, du treize jusqu'au dix-sept inclusivement de chacun des mois de Février, Mai, Août et Novembre ; dans le Circuit de *Batiscan*, à la paroisse de *Batiscan*, du vingt jusqu'au vingt-trois inclusivement de chacun des dits mois de Février, Mai, Août et Novembre ; dans le Circuit de la *Baie St. Antoine*, à la paroisse de la *Baie St. Antoine* du vingt-cinq jusqu'au vingt-huit inclusivement de chacun des mêmes mois de Février, Mai, Août et Novembre ; et dans le Circuit de *Gentilly*, à la paroisse de *Gentilly*, du trois jusqu'au six inclusivement de chacun des mois de Mars, Juin, Septembre et Décembre.

Termes ou sessions à être tenus par les Juges des Cours de District dans chacun des Circuits du District des Trois Rivières.

Tems et lieux où seront tenus les dits Termes dans les différents Circuits susdits &c.

XLII. Et qu'il soit de plus statué que dans tous cas de saisie-arrêt après jugement, poursuivie dans les dites Cours de District respectivement, la personne poursuivant icelle aura droit à ce que le rapport soit fait à la Cour de District tenue dans et pour le Circuit dans lequel le tiers-saisi ou les tiers-saisis nommés dans l'ordre auront leur résidence, quoique différent de celui de la résidence du défendeur ; et que dans tous les cas où il sera nécessaire de réunir plusieurs défendeurs en la même action, le défendeur aura aussi le droit d'instituer son action et de procéder dans la Cour de District pour le Circuit dans lequel un ou plusieurs des co-défendeurs auront leur résidence, et ce ne sera pas une exception à la juridiction de la dite Cour que l'autre ou les autres co-défendeurs résident hors de Circuit ; lesquels derniers pourront être cités et seront tenus de comparoître et répondre comme s'ils résidoient dans le Circuit où la cause aura été instituée ; et dans

Writ de saisie arrêt, où retournable en certains cas &c.

may have been so instituted; And in all cases of *Garantie*, the *Garant* or *Garants* shall and may be summoned to, and shall be bound to appear in the District Court of and for the Circuit in which the original Suit may have been instituted, although such *Garant* or *Garants* may not reside within the limits of such Circuit, any thing in the present Act contained to the contrary thereof in any wise notwithstanding.

Causes may be continued in another District Court in certain cases &c.

XLIII. And be it further enacted, that in all causes so as aforesaid to be prosecuted in the said several Circuits of the said District Courts respectively, wherein it shall be made satisfactorily to appear that one or more necessary and essential witness or witnesses doth or do reside out of the limits of the Circuit, in which such causes may have been respectively instituted, it shall and may be lawful for any one or more of the Judges of the said District Courts respectively to continue every such cause to the next District Courts to be held in the Circuit of such District within the limits of which Circuit such witness or witnesses may reside, for his or their examination in due course of Law.

Powers granted to the Justices of such District Courts &c.

XLIV. And be it further enacted, that the Justices of the said District Courts respectively, or any one of such Justices within their respective Jurisdictions shall have full power, and they and each of them are hereby authorized, in all cases sued and prosecuted in such District Courts, to grant the same relief in Term and in Vacation, upon a Petition or Complaint in the nature of a *Requête Civile*, *Simple Requête*, or *Requête en Opposition*, as the Justices of the Court of King's Bench hereby constituted, or any two thereof, in the respective Divisions of the said Court, are herein before authorized and empowered to grant either in Term or in Vacation, which power shall be exercised by any one or more of the said Judges of such District Courts respectively, in Term or in Vacation, in the like manner and subject to the same conditions, restrictions and limitations as are herein before provided and directed, in regard to any such Petition or Complaint to be presented to the Justices of the said Court of King's Bench in Term, or to any two thereof in Vacation.

Execution may be awarded against the goods and chattels of a person in either of the Districts &c.

XLV. And be it further enacted, that for the satisfaction of each and every Judgment given in the said several District Courts hereby constituted, in all or any one of the Circuits thereof, execution shall and may be awarded and obtained against the goods and chattels of the persons against whom any such Judgment shall have been given, wherever the same may be

tous les cas de garantie, le garant ou les garans pourront être cités et seront tenus de comparoître à la Cour de District pour le Circuit dans lequel l'action principale aura été instituée, quoique les dits garans ne résident point dans le dit Circuit, nonobstant aucune disposition contenue dans le présent Acte à ce contraire.

XLIII. Et qu'il soit de plus statué que dans toute cause à poursuivre comme il est dit ci-dessus dans les dits Arrondissemens des dites Cours de District respectivement, dans laquelle il sera montré d'une manière satisfaisante qu'un ou plusieurs témoins nécessaires et essentiels résident hors des limites de l'Arrondissement dans lequel la cause aura été instituée, il sera loisible à un ou plusieurs des juges des dites Cours de District respectivement de continuer la cause à la prochaine Cour de District à tenir dans l'Arrondissement du même District dans les limites duquel Arrondissement tels témoins résident, pour y être iceux examinés selon la loi.

Les Causes pourront être Continues à une autre Cour de District en certains cas &c.

XLIV. Et qu'il soit de plus statué que les juges des dites Cours de District respectivement, ou aucun des dits juges dans leurs juridictions respectives, auront plein pouvoir et eux et chacun d'eux sont par le présent autorisés dans tous les cas de poursuites devant les dites Cours de District, d'accorder, soit en session ou en vacation, sur une requête ou plainte de la nature d'une requête civile, simple requête ou requête en opposition, le même recours que les juges de la Cour du Banc du Roi constituée par le présent, ou deux d'entr'eux, dans les divisions respectives de la dite Cour, sont autorisés par cet Acte d'accorder soit en session ou en vacation ; lequel pouvoir sera exercé par un ou plusieurs des juges des dites Cours de District respectivement, en session ou en vacation, de la même manière et sous les mêmes conditions, restrictions et limitations qui sont prescrites par cet Acte à l'égard de telles requêtes ou plaintes à présenter aux juges de la dite Cour du Banc du Roi en session, ou à deux d'entr'eux en vacation.

Pouvoirs délégués aux Juges de telles Cours de District &c.

XLV. Et qu'il soit de plus statué que pour satisfaction à tout jugement donné dans aucune des dites Cours de District constituées par le présent, dans aucun des Arrondissemens d'icelles, exécution sera obtenue et ordonnée contre les biens et effets mobiliers de la personne contre laquelle le jugement aura été donné, en quelque lieu que les dits biens et effets se trou-

Execution pourra être obtenu contre les biens et effets d'une personne dans aucun des Districts &c.

found within the District to which such Circuits may respectively belong, and if, upon the return of such Execution, it shall appear that the person against whom such Judgment may have been given hath not sufficient goods and chattels within such District to satisfy the said Judgment, then and in every such case it shall and may be lawful for the Judges of the said District Court to award execution into either of the other Districts, which Writ shall and may be executed in those Districts respectively, by any Bailiff of the District Court thereof, the same being first indorsed by one of the Judges of the District Court into whose Jurisdiction such Execution so issued and awarded may have been sent, and the said Bailiff shall make return thereof to the Court from which it issued, and shall be answerable thereto for his doings relative to such Writ; and the Judges of either of the said District Courts shall and may in like manner award execution against the body of a person residing in either of the other Districts in cases where such execution is by the Law allowed, and the Bailiff executing the Writ to him in such case directed, shall convey the body of such person into the Prison of the District wherein such person shall be arrested.

Item against the body of a person residing in either of the Districts.

Records and Registers &c. of the present Inferior Courts of King's Bench to be transmitted into the District Courts &c.

And all causes and matters pending in the said Inferior Terms may be heard and determined by the Justices of such District Courts.

XLVI. And be it further enacted, that all and every of the Records, Registers, and Judicial Proceedings thereto relating, in all causes, matters and things cognizable in the Inferior Terms of the Courts of King's Bench for the Districts of *Quebec* and *Montreal*, and of the Provincial Court for the District of *Three-Rivers* respectively, existing at the passing of this Act, shall be forthwith transmitted into, and shall be taken and considered to belong to the District Courts herein before established within the said Districts respectively, and the Justices of the said District Courts within their respective Jurisdictions shall and may award and grant execution, upon all Judgments heretofore made and given in such Inferior Terms of the said Courts of King's Bench and Provincial Court respectively, and shall and may in the Terms of such District Courts, to be held in and for the respective Circuits of *Quebec*, *Montreal* and *Three-Rivers*, as herein before established in the said Districts respectively, try, hear and determine all such matters, causes and pleas as shall be pending and shall remain unheard and undetermined in, or returnable into, the said Inferior Terms of the said Courts of King's Bench and Provincial Court respectively, existing at the passing of this Act, or in either of them, as fully and amply and in the same manner and form

vent dans le District où tel Arrondissement sera situé; et si par le rapport sur telle exécution il paroît que la personne contre laquelle le jugement aura été donné n'a pas assez de biens et effets mobiliers dans le dit District pour satisfaire au dit jugement, alors et dans tout tel cas il sera loisible aux juges de la dite Cour de District d'ordonner exécution dans aucun des autres Districts, lequel ordre sera exécuté dans ces Districts respectivement par aucun Huissier des Cours d'iceux, le dit ordre ayant été préalablement endossé par l'un des juges de la Cour de District dans la juridiction de laquelle il devra être exécuté, et le dit Huissier en fera son rapport à la Cour de laquelle il sera émané, à laquelle il sera responsable de ses faits relativement au dit ordre; et les juges d'aucune des dites Cours de District pourront pareillement ordonner la contrainte par corps contre une personne résidante dans l'un des autres Districts, dans les cas où la contrainte par corps est allouée par la loi, et l'Huissier auquel l'ordre à cet effet sera adressé conduira le corps de telle personne dans la Prison du District où elle aura été arrêtée.

Idem de la contrainte par corps contre une personne demeurante dans aucun des Districts.

XLVI. Et qu'il soit de plus statué que tous et chacun des Rôles, Régistres et Procédures judiciaires y relatives, dans toutes causes ou matières du ressort des termes inférieurs des Cours du Banc du Roi pour les Districts de Québec et de Montréal et de la Cour provinciale pour le District des Trois-Rivières, respectivement, qui existoient à la passation de cet Acte, seront immédiatement transmis et seront considérés comme appartenans aux Cours de District établies par cet Acte dans les dits Districts respectivement; et les Juges des dites Cours de District, dans leurs juridictions respectives, pourront décerner et accorder exécution sur tous jugemens ci-devant rendus dans les dits termes inférieurs des dites Cours du Banc du Roi et Cour provinciale respectivement, et pourront, dans les sessions des dites Cours de District qui se tiendront dans et pour les Arrondissemens respectifs de Québec, de Montréal et des Trois-Rivières, tels que ci-dessus établis par cet Acte dans les dits Districts respectivement, entendre et juger toutes causes et matières qui seront pendantes et resteront à entendre et juger, ou seront rapportables, dans les dits termes inférieurs des dites Cours du Banc du Roi et Cours provinciales respectivement ou dans l'une d'elles; à la passation de cet Acte; et ce aussi pleinement et amplement, et en les mêmes manières

Les Rôles, et Régistres &c. des présentes Cours Inférieures du Banc du Roi seront transmis aux Cours de District &c.

Et toutes causes et matières pendantes dans les dits Termes Inférieurs pourront être entendus et déterminés par les Juges de telles Cours de District.

in which such matters, causes and pleas would have been proceeded upon, and such execution granted in the Court from which such causes shall be so removed: Provided that nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to prevent the Judges of the said several District Courts, from ordering and directing that the *Enquête*, hearing or other proceeding in any cause to be removed as aforesaid, be had, held or made in any Terms of the District Court of and for any Circuit hereinbefore established within the Jurisdiction of such District Court, and in which Circuit the Parties in any such cause or their Witnesses may reside.

In case of recusa-
tion of any
action by any
Justice of any
District Court
such action shall
be removed to
the Court of
King's Bench
to be there tried
and determined
&c.

XLVII. And be it further enacted, that in every Action which shall be pending in any District Court hereby constituted, or in any Term or Session thereof, in which any recusa-
tion for legal cause shall be made of the Judge or Judges before whom such Action shall be pending, by either or any of the Parties in such Action, such recusation shall be entered of Record, and the *Process ad Respondendum*, and all other proceedings in such Action, and all things thereto relating, shall be removed and transmitted in and into the Division of the Court of King's Bench of and for the District in which such Action shall be pending; and such Division of the Court of King's Bench shall proceed to hear and determine, in a summary manner, whether the said recusation be or be not well founded, and if such Division of the said Court of King's Bench shall sustain such recusation, the Justices thereof shall proceed to hear, try and determine such Action in due course of Law, and as if the *Process ad Respondendum* thereon issued had been originally returnable before such Court of King's Bench, and if they shall dismiss such recusation, the *Process ad Respondendum* and the proceedings in such Action and all things thereto relating, shall be returned and remitted to the said District Court for such further proceedings thereon, as Law and Justice may require,

In case of death
or sickness of
any of the Jus-
tices of the Dis-
trict Courts the
Puisne Jus-
tices of the
Court of King's
Bench may
hold the terms
of the said
Courts &c.

XLVIII. And to obviate, as far as possible, any failure of Justice in the said District Courts hereby established; Be it further enacted, that in case of the demise or sickness of either of the Judges of the said District Courts respectively, and that by reason thereof, the Terms or Sessions of any one of the said District Courts cannot be held by such District Judges at the times and places mentioned and prescribed by this Act, in all and every of such cases, it shall and may be lawful for the Puisne Justices of the Division of the said Court of King's Bench for

et formes que telles causes et matières auroient été entendues et jugées, et l'exécution accordée, dans la Cour de laquelle les dites causes seront ainsi transférées : Pourvu que rien de ce qui est ici contenu ne s'étende et ne soit interprété comme s'étendant à empêcher les Juges d'aucune des dites Cours de District d'ordonner que l'enquête, audition ou autre procédure dans une cause ainsi transférée, se fasse dans aucune Session de la Cour de District pour aucun Arrondissement dans la juridiction d'icelle dans lequel les parties ou leurs témoins résideront.

XLVII. Et qu'il soit de plus statué que dans toute Action qui sera pendante dans aucune des Cours de District établies par le présent, ou dans aucune Session d'icelle, dans laquelle Action le Juge ou les Juges devant lequel ou lesquels elle sera pendante seront récusés pour cause légale, la dite récusation sera enrégistrée, et l'exploit d'assignation et toutes autres procédures dans la dite Action, et toutes choses y relatives, seront transmis à la division de la Cour du Banc du Roi pour le District dans lequel l'Action sera pendante ; et ladite Division de la Cour du Banc du Roi procédera à entendre et juger sommairement si la dite récusation est ou n'est pas fondée ; et si la dite Division de la Cour du Banc du Roi maintient la récusation, les Juges d'icelle procéderont à entendre et juger la dite Action conformément à la loi et comme si l'exploit d'assignation en icelle eût été originairement rapportable à la dite Cour du Banc du Roi ; et si elle rejette la récusation, l'exploit d'assignation et autres procédures dans la dite Action, et toutes choses y relatives, seront renvoyés et remis à la dite Cour de District pour telles procédures ultérieures que de droit et de justice.

Dans le cas de récusation d'une action par aucun Juge d'une Cour de District, cette action sera transmise à la Cour du Banc du Roi pour y être entendue et jugée &c.

XLVIII. Et afin d'obvier autant que possible à tout défaut de justice dans les Cours de District établies par le présent, Qu'il soit de plus statué qu'en cas de décès ou maladie d'aucun des Juges des dites Cours de District respectivement, et qu'à raison de ce les Sessions d'aucune des dites Cours de District ne puissent pas être tenues par tels Juges de District aux temps et lieux mentionnés et prescrits par cet Acte, il sera loisible aux Juges puînés de la Division de la dite Cour du Banc du Roi pour tel District, ou à aucun des dits Juges, et eux et chacun

En cas de décès ou maladie d'aucun des Juges des Cours de Districts les Juges puînés de la Cour du Banc du Roi pourront tenir les termes des dites Cours &c.

such District, or any one of the said Justices, and they and each of them are hereby required to sit and hold such Terms or Sessions of the said District Court, and continue so to do until a Successor shall have been appointed to such deceased Judge, or that the District Judge so disabled from sitting by reason of sickness shall have therefrom recovered, and the said Justices of the said Court of King's Bench, and each of them, shall then and there in such Terms or Session of the said District Court, have hold and exercise the same powers and authorities as are by this Act given to and vested in the said District Judges, or either of them, and no more, any thing in this Act contained to the contrary thereof in any wise notwithstanding.

Justices of the District Courts may be called to assist in the Divisions of the Court of King's Bench in certain cases &c.

XLIX. And be it further enacted, that whenever any one or more of the Justices of the said Court of King's Bench herein-before constituted, shall be disqualified from or rendered incapable of sitting, either by interest, consanguinity, recusation, sickness, absence, or other cause, and that from all or any of the said causes no two Justices of the said Court of King's Bench can be then and there had to constitute a division of such Court, or that the Justices present in any Division shall be equally divided in opinion upon any Judgment to be therein rendered, it shall and may be lawful for the Justice on such Division who may not be so disqualified or incapable of sitting, or the Justices who may be so equally divided in opinion, to call to his or their assistance the Judge or Judges of the District Court herein-before established in such Division, and such District Judge or Judges so called to assist shall have the same power and authority to hear, try and determine all or any of the causes pending in such Division, as the said Justices of the said Court of King's Bench so disqualified, incapable, or absent, would otherwise have had, or as either of the said Justices so equally divided in opinion may by Law have, and no more: Provided always that the power and authority so given to such District Judge or Judges be by them held and exercised only during the period the Court in such Division may be and remain competent from any of the causes aforesaid; and provided also that the said District Judge or Judges shall not be called upon or considered to be authorised to sit, hear, try and determine any case in which the Court of such Division may be competent to proceed and may not be equally divided as aforesaid.

Proviso.

L. And be it further enacted, that all powers and authorities vested by any former Law in, or

d'eux sont par le présent requis de siéger et tenir telles Sessions de la dite Cour de District, et de continuer à le faire, jusqu'à ce qu'un successeur ait été nommé au Juge décédé ou que le Juge de District malade soit relevé de maladie, et les dits Juges de la dite Cour du Banc du Roi et chacun d'eux auront et exerceront, dans telle Session de la dite Cour de District, les mêmes pouvoirs et autorités qui sont donnés et attribués par cet Acte aux dits Juges de District, ou à aucun d'eux, et pas davantage, nonobstant aucune disposition contenue dans cet Acte à ce contraire.

XLIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, Que toutes et chaque fois qu'un ou plus des Juges de la Cour du Banc du Roi établie par le présent Acte, deviendront inhabiles à siéger ou ne pourront siéger à raison d'intérêt, parenté, recusation, maladie, absence ou d'autre cause, et qu'alors il ne pourra pas se trouver un nombre compétent de Juges pour tenir la Cour dans la Division de la dite Cour, ou encore dans le cas de Division égale d'opinion sur aucun Jugement à rendre, le Juge de telle Division qui pourra siéger, ou les Juges qui seront divisés en opinion, comme susdit, auront le pouvoir d'appeler le ou les Juges de la Cour du District de leur Division pour les assister, et tels Juges et chacun d'eux ainsi requis de donner son assistance, seront revêtus des mêmes pouvoirs que posséderont les Juges de la Cour du Banc du Roi, pour entendre et déterminer toutes causes qui seront alors pendantes, et où les dits Juges de la Cour du Banc du Roi seront inhabiles ou incapables de siéger, ou seront divisés d'opinion: Pourvu toujours que tous les pouvoirs ainsi attribués aux dits Juges de District ne pourront par eux s'exercer que dans les causes où il y aura Division d'opinion entre les dits Juges de la Cour du Banc du Roi, ou pendant le tems que la Cour dans la Division susdite ne sera pas composée de membres en nombre compétent, et pourvu aussi que tels Juges de District ne pourront siéger sur aucune cause où les Juges de la dite Cour ne seront pas divisés d'opinion et où le nombre des Juges sera compétent pour tenir la dite Cour.

Les Juges des Cours de District pourront être appelés pour assister dans les Divisions de la Cour du Banc du Roi en certains cas &c.

Proviso.

L. Et qu'il soit de plus statué que tous les pouvoirs et autorités dont les différentes Cours

The powers and authorities of the present Courts of King's Bench relating to the Writ of *Habeas Corpus* shall be vested in the Court of King's Bench hereby constituted &c.

exercised by the several Courts of King's Bench in this Province which existed at the passing of this Act, or in or by any or either of them, or in or by all or any of the Justices of the said Courts, severally or collectively, in term or in vacation, and related in any manner or way to His Majesty's Writ of *Habeas Corpus* in civil and criminal matters, or to the awarding or issuing, or return thereof, or to the hearing, trying or determining in due course of Law of any question, issue, matter, or thing thence arising or incident thereto, in any manner or way whatsoever, shall be, and the same and each and every of them is and are hereby vested in the Court of King's Bench hereby constituted, and in the several and respective Divisions thereof and in each and every of the Justices of the said last mentioned Court, and during the necessary absence of all the said Justices from any or either of the said Divisions of *Quebec*, *Montreal* and *Three Rivers*, or during the absence of any one or more of such Justices therefrom, and that the Justice or Justices who remain in any such Division is or are by sickness incapacitated from attending to his or their official and judicial duties, then and in either of such cases all and every the said powers and authorities hereby vested in the said Justices of the Court of King's Bench hereby constituted, and in each of them, in vacation, shall be and the same are hereby vested in the Justices of the District Courts of *Quebec*, *Montreal* and *Three Rivers* also hereby constituted, and in each of the said Justices during such necessary absence, or such sickness and incapacity as aforesaid, and no longer.

And in certain cases in the Justices of the District Courts.

Persons having Records and Registers &c. belonging to any Court may be compelled to transmit them to such Court &c.

Every neglect in such cases to be deemed a contempt.

Annuities allowed to Justices retiring and to their widows in case of demise &c.

LI. And be it further enacted, that the said Court of King's Bench and the said District Courts herein-before respectively constituted, and each of them, shall have full power and authority, from time to time, to order and compel such person or persons who may have in their possession, power or custody, any Records, Registers, and proceedings herein-before directed to be transmitted into either of the said Courts, to transmit the same as so directed into such Courts respectively, and every wilful neglect and refusal so to do, shall be deemed a contempt, and the party offending shall and may be proceeded against in the same manner as for a contempt of the said Court of King's Bench, and of the said District Courts respectively.

LII. And whereas, it is just that some adequate provision should be made for those Judges who, from their long and faithful services, or from age and infirmity, may have resigned and

du Banc du Roi en cette Province qui existoient à la passation de cet Acte, ou aucune d'icelles, ou les Juges d'icelles, ou aucun d'eux, séparément ou collectivement en Terme, ou en vacation, sont revêtus par aucune loi antérieure, et qui ont rapport en quelque manière que ce soit au *Writ d'Habeas Corpus* de Sa Majesté, dans les matières civiles et criminelles, ou à l'octroi ou expédition ou rapport d'icelui, ou l'audition, procès ou décision juridique d'aucune question ou point ou matière ou chose qui en provient, ou qui y a rapport en quelque manière que ce soit, seront et ils sont tous et chacun d'iceux accordés par le présent à la Cour du Banc du Roi établie par cet Acte dans les différentes Divisions d'icelle respectivement, et à tous et chacun des Juges de la dite Cour du Banc du Roi mentionnée en dernier lieu; et pendant l'absence nécessaire de tous les dits Juges d'aucune des dites Divisions de *Québec*, *Montréal* et *Trois-Rivières* respectivement, ou pendant l'absence d'un ou plus des dits Juges, et que le Juge ou les Juges qui auront resté dans aucune telle Division, qui sera ou seront incapables par maladie de faire ses devoirs officiels et judiciaires, alors et dans aucun des dits cas tous et chacun des dits pouvoirs et autorités dont les dits Juges de la Cour du Banc du Roi établie par le présent, et chacun d'eux, sont par cet Acte revêtus pendant les vacations, seront et sont par le présent accordés aux Juges de District de *Québec*, *Montréal* et *Trois-Rivières* respectivement et à chacun des dits Juges pendant telle absence nécessaire, ou telle maladie et incapacité comme susdite, et pas plus long-tems.

Les pouvoirs et autorités des présentes Cours du Banc du Roi relativement au *Writ d'Habeas Corpus* seront attribués à la Cour du Banc du Roi par le présent établie &c.

Et dans certains cas aux Juges des Cours de District.

LI. Et qu'il soit de plus statué que la dite Cour du Banc du Roi, les dites Cours de District, constituées respectivement par le présent, et chacune d'elles, auront plein pouvoir et autorité pour, de tems à autre, obliger et contraindre toute personne qui auroit en sa possession, pouvoir et garde aucuns des rôles, registres et procédures dont la transmission à aucune des dites Cours est ci-dessus ordonnée, à transmettre iceux, comme il est ci-dessus ordonné, à telle cour, et tout refus ou négligence volontaire de le faire sera réputé contumace, et il sera procédé contre le délinquant de la même manière que pour contumace ou mépris de la dite Cour du Banc du Roi et des dites Cours de District respectivement.

Les personnes ayant des records et registres appartenant à aucune Cour pourront être forcées de les transmettre à telle Cour &c.

Tout refus en tel cas sera réputé contumace.

LII. Et comme il est juste qu'il soit pourvu suffisamment à l'entretien des Juges qui, à raison de leurs longs et fidèles services, ou de leur âge et de leurs infirmités, peuvent avoir résigné

Pensions accordés aux Juges qui se retireront et à leur veuves en cas de décès &c.

retired from office before the passing of this Act, or who now or hereafter may wish to resign and retire from office, and that some provision should also be made for the Widows of Judges: Be it therefore further enacted, that whenever any one of the Justices and Judges of the several Courts of this Province shall, from any of the causes aforesaid, declare his wish to resign and retire from office, or that it may have become expedient for the public service he should so retire, it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, to award and grant by Letters Patent under the Great Seal of the Province, to any such Justice or Judge, an annuity or yearly sum of money, which shall not exceed three-fourths of the Salary which he had received and was entitled to previous to such his resignation and retiring from office; and further to award and grant in like manner to any person who may have heretofore executed the office of Chief Justice or Puisné Judge in this Province, and who, from the aforesaid causes, may have resigned the same, a like annuity or yearly sum of money in the proportion aforesaid; and also, in the event of the demise of any one of the said Justices or Judges, whether he may have so previously retired or not, to award and grant in like manner to the Widow of any such Justice or Judge, an annuity or yearly pension not exceeding pounds, and further to grant and award to the Widow of any Justice or Judge who may have heretofore held either of the said offices of Chief Justice or Puisné Judge in this Province during the period of fifteen years, or held the same at the period of his demise, a like annuity and yearly pension as last aforesaid, the said annuities to be paid quarterly, and to commence from and after such resignation or such demise as aforesaid, and continue from thenceforth for and during the period of the natural life of the person to whom the same shall be so granted as aforesaid; Provided always that no such annuity or yearly sum of money granted to any person having executed the office of Chief Justice or of Puisné Justice, or of District Judge in this Province, shall be valid unless such Chief Justice, Puisné Justice, or District Judge respectively, shall have continued in one or other of the said offices for the period of fifteen years, or shall be afflicted with some permanent infirmity disabling him from the due execution of the duties of his office.

Provido.

LIII. And be it further enacted, that none of the said Justices of the said Court of King's Bench, or Judges of the said District Courts

et s'être retirés d'office avant la passation de cet acte, ou qui maintenant ou par la suite pourroient désirer de résigner et se retirer d'office, et qu'il soit aussi pourvu à l'entretien des veuves des Juges : Qu'il soit donc de plus statué que lorsqu'aucun des Juges des différentes Cours de cette Province déclarera, pour aucune des causes ci-dessus mentionnées, son désir de résigner et se retirer d'office, ou qu'il sera devenu expédient pour le service public qu'il s'en retire, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou Personne administrant le Gouvernement de cette Province, d'accorder par Lettres-Patentes sous le Grand-sceau de la Province, à tout tel Juge, une Pension ou somme annuelle d'argent qui n'excède pas les trois-quarts des appointemens qu'il recevoit et avoit droit de recevoir avant sa résignation et sortie d'office ; et de plus d'accorder pareillement à toute personne qui peut avoir rempli ci-devant l'office de Juge en Chef ou de Juge Puîné en cette Province, et qui, pour les causes susdites, peut l'avoir résigné, une pareille pension ou somme annuelle d'argent dans la proportion susdite, et aussi, dans le cas de décès d'aucun des dits Juges, soit qu'il eût préalablement résigné ou non, d'accorder pareillement à la veuve de tel Juge une Pension annuelle qui n'excède pas

Livres, et de plus d'accorder à la veuve de tout Juge qui peut avoir ci-devant rempli l'un ou l'autre des dits offices de Juge en Chef et Juge Puîné en cette Province durant l'espace de quinze années, ou le remplissoit à l'époque de son décès, une pension annuelle de pareille somme de

Livres, les dites pensions payables par quartiers, à compter de telle résignation ou décès et continuer durant la vie naturelle des personnes à qui elles seront accordées : Pourvu toujours qu'aucune telle pension ou somme annuelle d'argent accordée à une personne qui aura rempli l'office de Juge en Chef, ou celui de Juge Puîné, ou celui de Juge de District en cette Province, ne sera valide à moins que tel Juge en Chef, Juge Puîné ou Juge de District n'ait occupé quelque un des dits offices l'espace de quinze années ou ne soit affligé de quelque infirmité permanente et qui le rende incapable de remplir convenablement les devoirs de son office.

Proviso.

LIII. Et qu'il soit de plus statué, qu'aucun des Juges de la Cour du Banc du Roi ou des Cours de District établies par le présent Acte

Justices to be excluded from sitting as Members in either of the Legislative or Executive Councils and from holding any office of profit &c.

hereby constituted, who at the passing of this Act were members of His Majesty's Executive or Legislative Council of this Province, shall hereafter continue to sit and assist in either of the said Councils, nor shall any Justice or Judge of the said Courts during their continuance in office, be hereafter appointed a Member of either of the said Councils, or hold, exercise or enjoy any other office of profit or emolument within the said Province, and inasmuch as it is reasonable and just that any Justice or Judge who may now be a member of the said Councils, or who may at the passing of this Act hold and enjoy any office as aforesaid, by reason whereof he may be entitled to receive any salary or pecuniary emolument of any kind, should not be wholly deprived of such salary or pecuniary emolument: It is therefore further enacted, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, to grant and award to any such Justice or Judge during his natural life as a recompense for the loss, and in lieu of such salary or pecuniary emolument, a yearly annuity or sum of money which shall not exceed one half the amount of the said salary or pecuniary emolument which previous to the passing of this Act he may have received or been entitled to as aforesaid.

Compensation to be allowed to Justices who may have enjoyed any office of profit before the passing of this Act.

Commissions of Justices to be made to continue during good behaviour &c.

LIV. And be it further enacted, that the Commissions of all and every the Justices and Judges of the said Court of King's Bench and District Courts hereby constituted, shall be, continue and remain in full force during their good behaviour, notwithstanding the demise of His Majesty or of any of his Heirs or Successors, any Law, Usage, or Practice to the contrary thereof in any wise notwithstanding; and all such salaries and allowances as have been or shall be granted by His Majesty, his Heirs and Successors to any Justice or Justices, Judge or Judges in this Province, shall hereafter be paid to all and every such Justice or Justices, Judge or Judges, for the time being, so long as their respective Commissions shall continue and remain in force.

Salaries and pensions to Justices and their Widows to be paid out of the revenues already provided for the administration of Justice.

LV. And be it further enacted, that the said several Salaries and Allowances now or hereafter to be granted to any Justices or Judges in this Province, and also the Pensions to be granted to any such Justices or Judges, or to their widows, or to any other persons under and by virtue of this Act, shall be paid and payable out of the Duties or Revenues by Law now granted and provided, for such uses and expenses as

qui à la passation d'icelui seront Membres des Conseils Exécutif, ou Législatif de Sa Majesté en cette Province, s'abstiendront et cesseront d'assister et de siéger dans aucun des dits Conseils ; et aucun des Juges des dites Cours pendant qu'il sera en Office, ne pourra être nommé Membre ni de l'un ni de l'autre Conseil, ni tenir, et remplir les devoirs d'aucune autre situation dans cette Province, pour lesquels il recevra aucun salaire, ou émolument : Mais comme il n'est que juste et raisonnable que tous et chacun des Juges qui sont Membres des dits Conseils ou qui à la passation du présent Acte jouiront d'aucune situation à salaire ou émolument quelconques, ne soient pas entièrement privés de tels salaires, profits ou émoluments ; qu'il soit de plus statué que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'Administration du Gouvernement de cette Province, aura le pouvoir d'accorder à tels Juges leur vie durant en forme d'indemnité et au lieu de leur salaire ou émoluments pour telles situations, une pension annuelle ou somme d'argent qui n'excèdera pas moitié de leurs salaires ou émoluments susdits, que les dits Juges les recevoient et avoient droit de les recevoir à la passation du présent Acte.

Les Juges seront exclus de Siéger dans aucun des Conseils Exécutif ou Législatif et ne rempliront aucune situation à salaire &c.

Il sera accordé une compensation aux Juges qui auront joui d'aucune situation à salaire avant la passation de cet Acte.

LIV. Et qu'il soit de plus statué que toutes et chacune des Commissions de tous et de chacun des Juges de la Cour du Banc du Roi et des Cours de Districts établies par le présent Acte, continueront et seront en force durant bonne conduite, même après la mort du Roi ou d'aucun de ses hoirs et successeurs, nonobstant toute loi, coutume et usage à ce contraires : et tous salaires et allouances qui ont été alloués ou pourront l'être à l'avenir par Sa Majesté, ses hoirs et successeurs à tous et chacun des dits Juges, leur seront payés tant et si longuement que leur Commission respective sera en force.

Les Commissions des Juges continueront en force durant leur bonne conduite &c.

LV. Et qu'il soit de plus statué que les appointemens et traitemens qui sont maintenant ou seront par la suite accordés à aucuns Juges en cette Province, ainsi que les pensions qui seront accordées à aucuns tels Juges ou à leurs Veuves, ou à aucunes autres personnes sous l'autorité et en vertu de cet Acte, seront payables et payés sur les droits ou revenus maintenant établis et accordés pour de tels usages et

Les appointemens et pensions des Juges et de leurs veuves seront payés sur les revenus déjà pourvus pour l'administration de la Justice.

aforsaid, and for the general Administration of Justice in this Province.

Writs or Process returnable at any day posterior to the passing of this Act in any of the present Courts to be returned into the Divisions of the Court of King's Bench or other Courts hereby established &c.

LVI. And be it further enacted, that every Writ or Process which is or shall be returnable at any day posterior to the passing of this Act, into any of the Superior Civil Terms or Criminal Sessions of the said Courts of King's Bench, for the several Districts of this Province, existing at the passing of this Act, shall be returned into the Division of the Court of King's Bench hereby established for such Districts respectively, and on the day whereon such Writ or Process may have been made returnable; and every Writ or Process in like manner returnable into any of the Inferior Terms of the said Courts of King's Bench and Provincial Court of *Three Rivers*, existing at the passing of this Act, shall be returned into the District Courts of and for the Circuits of *Quebec*, *Montreal* and *Three-Rivers*, also established by this Act in such Districts respectively, on the day on which such Writ or Process may have been made returnable; and all Writs of Appeal or of Error in like manner returnable into the Provincial Court of Appeals, existing at the passing of this Act, shall be returned into the General Term or Session of the said Court of King's Bench hereby constituted, to be held at the Town of *Three-Rivers*, on the first day of such General Term next following the day on which such Writ or Process shall have been made originally returnable.

This Act not to prevent the Governor from issuing Commissions of Oyer and Terminer and general Gaol delivery &c.

LVII. And be it further enacted, that nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to prevent the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of this Province, for the time being, from issuing in due course of Law, at any time or times, Commissions of Oyer and Terminer, and General Gaol Delivery, for any District, or any County or Counties within the limits of this Province, as shall and may be deemed expedient and necessary, or to derogate in any manner from the right of the Crown, to erect, constitute and appoint Courts of Civil or Criminal Jurisdiction within this Province, as His Majesty, His Heirs and Successors shall think necessary or proper for the circumstances of this Province, or to derogate in any manner or way from any other right or prerogative of the Crown whatsoever.

Or derogate from the Rights of the Crown &c.

Laws respecting the proceedings of Courts not hereby expressly repealed, to

LVIII. And be it further enacted, that all and singular the Laws of this Province, which before the passing of this Act were in force, to govern and direct the proceedings of the re-

dépenses et pour l'administration générale de la justice en cette Province.

LVI. Et qu'il soit de plus statué que tout ordre ou exploit qui est ou sera rapportable aucun jour postérieur à la passation de cet Acte, dans aucun des termes civils supérieurs ou sessions criminelles des dites Cours du Banc du Roi pour les différens Districts de cette Province existantes à la passation de cet Acte, sera rapporté dans la Division de la Cour du Banc du Roi établie par le présent pour tel District respectivement, et le jour que tel ordre ou exploit étoit rapportable; et tous ordre ou exploits pareillement rapportables dans aucun des termes inférieurs des dites Cours du Banc du Roi ou de la Cour provinciale des *Trois-Rivières*, existantes à la passation de cet Acte, seront rapportés dans les Cours de District pour les Arrondissemens de *Québec*, de *Montréal* et des *Trois-Rivières* aussi établis par cet Acte dans les dits Districts respectivement, le jour que tel ordre ou exploit étoit rapportable; et tous ordres d'appel ou de révision pareillement rapportables dans la Cour provinciale d'appel existante à la passation de cet Acte, seront rapportés dans la session générale de la dite Cour du Banc du Roi constituée par le présent qui doit se tenir en la Ville des *Trois-Rivières*, le premier jour de la session générale qui suivra le jour auquel tel ordre étoit originairement rapportable.

Les ordres ou exploits retournables à aucun jour postérieur à la passation de cet Acte dans aucune des pré-sentes Cours seront rapportés dans les divisions des Cours du Banc du Roi ou autres Cours par le présent établies &c.

LVII. Et qu'il soit de plus statué que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra et ne sera interprété comme s'étendant à empêcher le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne Administrant le Gouvernement de cette Province, d'expédier en tout tems, selon la loi, des Commissions d'ouir et terminer et de délivrance générale de Prison pour aucun District, Comté ou Comtés dans les limites de cette Province, comme il sera jugé expédient ou nécessaire; ou à déroger en aucune manière au droit de la Couronne d'ériger, établir et constituer des Cours de Jurisdiction Civile ou Criminelle dans cette Province, comme Sa Majesté, ses héritiers et successeurs croiront nécessaire ou convenable pour les circonstances; ou à déroger aucunement à aucun autre droit ou prérogative de la Couronne.

Cet Acte n'empêchera pas le Gouverneur d'expédier des commissions d'ouir et terminer et de délivrance générale de prison &c.

Et ne dérogera pas aux droits de la Couronne &c.

LVIII. Et qu'il soit de plus statué, Que toutes et chacune des Loix de cette Province qui, avant la passation de cet Acte, étoient en vigueur pour régler et diriger les procédures des

Les Loix relativement aux procédures des Cours, qui ne sont pas expres-

continue in force and be observed by the Courts hereby constituted.

spective Courts of Civil and Criminal Jurisdiction, then existing in this Province, and which are not expressly repealed or altered, or varied by this Act, shall remain and continue in force, and be observed by the Court of King's Bench and District Courts respectively hereby constituted, and by the Justices and Judges thereof respectively.

This Act not to affect the powers by Law vested in the Judges of the Courts of Gaspé and St. Francis &c.

LIX. And be it further enacted, that nothing herein contained shall affect or be construed to affect, in any manner or way, the powers and authorities which by Law are now vested in the Judges of the Provincial Court of *Gaspé*, and of the Inferior District of *St. François*, or any or either of them, and that the Division of the Court of King's Bench hereby constituted for the District of *Quebec* shall have hold and exercise the same powers and authorities with respect to the Inferior District of *Gaspé*, as were by Law held and exercised by the Court of King's Bench of and for the District of *Quebec* at the passing of this Act, and that the Division of the Court of King's Bench hereby constituted for the District of *Three Rivers*, shall also have hold and exercise the same powers and authorities with respect to the Inferior District of *St. François*, as were by Law held and exercised by the Court of King's Bench of and for the said District of *Three Rivers* at the passing of this Act.

Cours respectives de Jurisdiction civile et criminelle alors existantes en cette Province, et qui ne sont pas expressément abrogées ou changées par cet Acte, demeureront en vigueur et continueront d'être observées par la Cour du Banc du Roi et les Cours de District constituées par le présent, et par les Juges d'icelles, respectivement.

sement abrogées par cet Acte, demeureront en force et seront observées par les Cours par le présent établies.

LIX. Et qu'il soit de plus statué que rien de ce qui est contenu dans cet Acte n'affectera et ne sera interprété comme affectant en aucune manière les pouvoirs et autorités qui par la loi sont maintenant attribués aux Juges de la Cour provinciale de *Gaspé* et du District inférieur de *Saint François*, ou à aucun d'eux, et que la division de la Cour du Banc du Roi constituée par le présent qui sera pour le District de *Québec* aura et exercera, à l'égard du District inférieur de *Gaspé*, les mêmes pouvoirs et autorités qui étoient par la loi attribués à la Cour du Banc du Roi pour le dit District de *Québec* à la passation de cet Acte ; et que la division de la dite Cour du Banc du Roi constituée par le présent qui sera pour le District des *Trois-Rivières*, aura pareillement et exercera, à l'égard du District inférieur de *Saint François*, les mêmes pouvoirs et autorités qui étoient par la loi attribués à la Cour du Banc du Roi pour le dit District des *Trois-Rivières* à la passation de cet Acte.

Cet Acte n'affectera pas les pouvoirs attribués par la loi aux Juges des Cours de *Gaspé* et de *Saint François* &c.